

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 JANVIER 2004

Projet de loi portant assentiment au texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29^e session de la Conférence de la FAO

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	9
Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29 ^e session de la Conférence de la FAO	11
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	28

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 JANUARI 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29^e zitting van de Conferentie van de FAO

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	9
Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29 ^e zitting van de Conferentie van de FAO	11
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	28

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Historique

La Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) a été approuvée par la Conférence de la FAO à sa 6^e session en novembre 1951. Elle est entrée en vigueur le 3 avril 1952, après avoir été ratifiée par trois Gouvernements signataires (article XIV du texte de 1951 «Entrée en vigueur»).

La Belgique a signé la convention de base à Rome le 6 décembre 1951 et l'a ratifiée le 22 juillet 1952. La publication au *Moniteur belge* a été faite le 1^{er} novembre 1952 (p. 7954 à 7961).

En novembre 1979, lors de sa 20^e session, la Conférence de la FAO a adopté dans sa résolution 14/79 des amendements à la CIPV qui sont entrés en vigueur le 4 avril 1991, après que 64 Gouvernements eurent déposés leur instrument d'adhésion (article XIII . 4 du texte de 1951 : entrée en vigueur pour toutes les parties contractantes 30 jours après acceptation par les 2/3 des parties contractantes).

La Belgique a signifié à la FAO son acceptation des amendements le 6 mai 1983 et le nouveau texte est paru au *Moniteur belge* le 2 septembre 1983 (p. 10979 à 10988).

Lors de sa 28^e session en octobre 1995, la Conférence de la FAO a demandé, pour tenir compte de l'évolution liée aux conclusions du cycle de l'Uruguay à Marrakech en 1994 que la CIPV soit à nouveau révisée.

Le texte a fait l'objet d'une négociation pendant 2 ans.

En novembre 1997, lors de sa 29^e session, la Conférence de la FAO, la CIPV a été de nouveau amendée pour refléter son rôle en conformité avec les accords issus du cycle de l'Uruguay, particulièrement l'accord sur les mesures sanitaires et phytosanitaires (Accord SPS) dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

À ce jour, sur les 116 parties contractantes, seulement 8, ont accepté la CIPV révisée en 1997. La Suède est le seul pays de l'Union européenne à avoir officiellement adopté les amendements.

Comme pour la révision de 1979, l'entrée en vigueur de ce nouveau texte se fera pour toutes les parties contractantes 30 jours après acceptation du texte révisé par les 2/3 des parties contractantes.

La Conférence de 1997, dans la résolution 12/97, a prévu des mesures intérimaires jusqu'à l'entrée en

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Historiek

Het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten (IVBP) werd goedgekeurd door de Conferentie van de FAO tijdens diens 6e zitting in november 1951. Het trad in werking op 3 april 1952, na te zijn geratificeerd door drie ondertekenende Regeringen (artikel XIV van de tekst van 1951 «Inwerkingtreding»).

België heeft het basisverdrag ondertekend op 6 december 1951 te Rome en het geratificeerd op 22 juli 1952. Het werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* op 1 november 1952 (blz. 7954 tot 7961).

In november 1979 heeft de Conferentie van de FAO, tijdens haar 20e zitting, in haar resolutie 14/79 wijzigingen in het IVBP goedgekeurd die in werking zijn getreden op 4 april 1991, nadat 64 Regeringen hun akte van toetreding hadden neergelegd (artikel XIII. 4 van de tekst van 1951: inwerkingtreding voor alle verdragsluitende partijen 30 dagen na goedkeuring door 2/3 van de verdragsluitende partijen).

België heeft op 6 mei 1983 zijn instemming met de amendementen aan de FAO betekend en de nieuwe tekst is verschenen in het *Belgisch Staatsblad* op 2 september 1983 (blz. 10979 tot 10988).

Tijdens haar 28e zitting in oktober 1995 heeft de Conferentie van de FAO gevraagd om, rekening houdend met de evolutie verbonden aan de conclusies van de Uruguay-Ronde te Marrakesh in 1994, het IVBP opnieuw te herzien.

Over deze tekst werd gedurende 2 jaar onderhandeld.

In november 1997 werd tijdens de 29e zitting van de Conferentie van de FAO, het IVBP opnieuw geamendeerd om zijn rol te weerspiegelen in overeenstemming met de overeenkomsten gesloten naar aanleiding van de Uruguay-Ronde, in het bijzonder de overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen (SPS-overeenkomst) in het kader van de Wereldhandelsorganisatie (WHO).

Momenteel hebben slechts 8 van de 116 verdragsluitende partijen het in 1997 herziene IVBP aangenomen. Zweden is het enige land van de Europese Unie dat de amendementen officieel heeft goedgekeurd.

Net zoals voor de herziening van 1979 treedt deze nieuwe tekst voor alle partijen in werking 30 dagen na de goedkeuring van de herziene tekst door 2/3 van de verdragsluitende partijen.

De Conferentie van 1997 heeft in de resolutie 12/97 interimmaatregelen voorzien tot de inwerkingtreding

vigueur de la CIPV révisée. Ces mesures sont la création de la Commission intérimaire des mesures phytosanitaires (suivant l'article VI.1, de l'Acte constitutif de la FAO, dotée du mandat figurant à l'annexe H), la désignation de points de contacts nationaux officiels, l'utilisation à titre facultatif du certificat phytosanitaire amendé et l'élaboration de normes pour les organismes réglementés non soumis à quarantaine.

II. Objectifs de l'accord

La CIPV, comme l'indique clairement son article I.1., a pour objectif l'adoption de mesures internationales communes et efficaces pour prévenir l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux et pour promouvoir des mesures de lutte contre ces organismes.

Egalement, à l'issue du cycle d'Uruguay, à Marrakech en 1994, l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (Accord SPS) a reconnu que la CIPV constituait un «mécanisme officiel» de fixation de normes reconnues par les parties contractantes comme indispensables et ne constituant pas des entraves au commerce en tenant compte des pratiques et techniques phytosanitaires modernes.

Le texte révisé prévoit donc en son Article X l'engagement des parties contractantes à coopérer à l'élaboration de normes internationales permettant de s'assurer que les mesures mises en application pour la protection des végétaux contre les organismes nuisibles (mesures phytosanitaires) soient harmonisées et ne soient pas utilisées comme obstacles non-tarifaires et injustifiables au commerce.

Le texte révisé vise donc à harmoniser la CIPV avec l'Accord SPS tout en tenant compte de l'évolution de la situation en ce qui concerne le mécanisme de fixation des normes relevant de la CIPV.

Le nouveau texte révisé de la CIPV insiste également sur la coopération et l'échange d'informations pour atteindre l'objectif de l'harmonisation mondiale. En outre, il décrit les responsabilités nationales en matière de protection des végétaux ainsi que les aspects importants de la coopération internationale pour la protection de la santé des végétaux.

van het herziene IVBP. Deze maatregelen zijn: de oprichting van de Interimcommissie inzake fytosanitaire maatregelen (overeenkomstig artikel VI.1. van de Oprichtingsakte van de FAO, begiftigd met het mandaat vermeld in bijlage H), de aanwijzing van officiële nationale contactpunten, het facultatief gebruik van het gewijzigde fytosanitair certificaat en de opstelling van standaarden voor de gereguleerde organismen die niet aan een quarantaine onderworpen zijn.

II. Doelstellingen van de overeenkomst

Zoals duidelijk vermeld in artikel I.1., heeft het IVBP tot doel de invoering van gemeenschappelijke en doeltreffende internationale maatregelen ter voorkoming van het binnendringen en het verspreiden van voor planten en voor plantaardige producten schadelijke organismen en ter bevordering van maatregelen ter bestrijding van deze organismen.

Na afloop van de Uruguay-Ronde te Marrakesh in 1994, heeft ook de Overeenkomst inzake de toepassing van de sanitaire en fytosanitaire maatregelen (SPS-Overeenkomst) erkend dat het IVBP een «officieel mechanisme» was voor de vaststelling van standaarden die door de betrokken partijen beschouwd worden als zijnde absoluut noodzakelijk en die de handel niet belemmeren, terwijl ze ook rekening houden met de moderne fytosanitaire praktijken en technieken.

De herziene tekst voorziet dus in zijn artikel X in de verbintenis van de verdragsluitende partijen om samen te werken aan de opstelling van internationale standaarden zodat men de garantie heeft dat de maatregelen toegepast ter bescherming van de planten tegen schadelijke organismen (fytosanitaire maatregelen) geharmoniseerd zijn en niet gebruikt worden als non-tarifaire en ongerechtvaardigde handelsbelemmeringen.

De herziene tekst streeft dus naar een harmonisering tussen het IVBP en de SPS-Overeenkomst, waarbij rekening wordt gehouden met de evolutie van de toestand wat betreft het mechanisme tot vastlegging van de standaarden die verband houden met het IVBP.

De nieuwe herziene tekst van het IVBP dringt tevens aan op samenwerking en informatie-uitwisseling om zo het doel van de wereldwijde harmonisering te bereiken. Daarnaast omschrijft de tekst de nationale verantwoordelijkheden op het gebied van de plantenbescherming alsook de belangrijke aspecten van de internationale samenwerking voor de bescherming van de gezondheid van de planten.

III. Contenu de l'accord

Fondamentalement, les objectifs et obligations de la CIPV de 1979 se retrouvent dans la version adaptée de 1997 : protéger les végétaux et produits végétaux et contrer la dissémination des organismes nuisibles.

Toutefois, le nouveau texte a été adapté et complété pour tenir compte de l'évolution des techniques ainsi que des accords et réglementations internationaux en particulier dans le domaine du commerce.

En de nombreux endroits du texte les notions de «Conformité aux accords internationaux» et de «limitation des entraves injustifiées du commerce international» sont introduits.

Certains des nouveaux considérants introduits dans le préambule motivent clairement ces adaptations :

— «Reconnaissant que les mesures phytosanitaires devraient être techniquement justifiées et transparentes et ne devraient pas être appliquées d'une manière telle qu'elles constituent soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié, soit une restriction déguisée, notamment au commerce international;

— souhaitant définir un cadre pour la mise au point de l'application de mesures phytosanitaires harmonisées et l'élaboration de normes internationales à cet effet;

— tenant compte des principes approuvés sur le plan international régissant la protection de la santé des végétaux, de l'homme et des animaux, ainsi que de l'environnement;

— notant les accords conclus à l'issue des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay et, notamment, l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires;

les parties contractantes sont convenues ce qui suit ...»

Les éléments nouveaux introduits concernent la reconnaissance d'un rôle normatif (article X), la création d'une Commission des mesures phytosanitaires (CMP) (article XI), la création d'un Secrétariat (article XII) et la promotion de l'assistance technique (article XX).

Egalement, par sa résolution 12/97, la Conférence de la FAO a décidé, simultanément à l'approbation des amendements de la CIPV, la création d'une Commission intérimaire des mesures phytosanitaires (CIMP) et ce jusqu'à l'entrée en vigueur du texte révisé.

III. Inhoud van de overeenkomst

De doelstellingen en verplichtingen van het IVBP van 1979 vindt men essentieel terug in de aangepaste versie van 1997 : het beschermen van de planten en de plantaardige producten en het bestrijden van de verspreiding van schadelijke organismen.

Toch werd de nieuwe tekst aangepast en aangevuld om rekening te houden met de evolutie van de technieken én met de internationale overeenkomsten en reglementeringen vooral op het gebied van de handel.

Vele malen werden in de tekst de begrippen «Conformiteit met de internationale overeenkomsten» en «beperking van de ongerechtvaardigde belemmeringen van de internationale handel» ingelast.

Sommige van de nieuwe overwegingen, die terug te vinden zijn in de preambule, motiveren duidelijk deze aanpassingen :

— «Erkende dat fytosanitaire maatregelen technisch gerechtvaardigd en doorzichtig moeten zijn en niet zodanig mogen worden toegepast dat deze hetzij een middel worden voor willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie, hetzij een verkapte beperking, met name ten aanzien van de internationale handel;

— geleid door de wens een kader te verschaffen voor de ontwikkeling en toepassing van geharmoniseerde fytosanitaire maatregelen en voor de opstelling van internationale standaarden hiervoor;

— rekening houdend met de internationaal aanvaarde beginselen die gelden voor de bescherming van de gezondheid van planten, mensen en dieren, alsmede voor de bescherming van het milieu;

— zich bewust van de overeenkomsten gesloten na afloop van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde, en inzonderheid de Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen;

zijn de verdragsluitende partijen het volgende overeengekomen ...»

De nieuw ingelaste elementen hebben betrekking op de erkenning van een normatieve rol (artikel X), de oprichting van een Commissie inzake fytosanitaire maatregelen (CFM) (artikel XI), de oprichting van een Secretariaat (artikel XII) en de bevordering van de technische bijstand (artikel XX)

In haar resolutie 12/97 heeft de Conferentie van de FAO eveneens beslist om, tegelijk met de goedkeuring van de amendementen van het IVBP, een Interimcommissie inzake fytosanitaire maatregelen (ICFM) op te richten en dit tot de inwerkingtreding van de herziene tekst.

La participation à la CIMP est, pour le moment, ouverte à tous les membres de la FAO. Lorsque le texte de la CIPV révisé sera entré en vigueur, la CMP remplacera la CIMP et seuls les États ayant ratifié la Convention révisée pourront y participer.

Ceci souligne la nécessité pour la Belgique d'adopter la nouvelle Convention afin de ne pas être, lors de son entrée en vigueur, exclu de la CMP.

Les décisions, tant au sein de la CIMP qu'ultérieurement au sein de la CMP, sont prises dans la mesure du possible par consensus. Si toutes les tentatives pour aboutir à un accord par consensus échouent, la décision sera prise à la majorité des 2/3 des parties contractantes présentes et votantes.

La CIMP — et ensuite la CMP — a pour mission de réviser l'état de la protection des végétaux dans le monde, de donner les directives du programme de travail du Secrétariat de la CIPV et d'approuver les normes.

Le Secrétariat a pour charge de coordonner le programme de travail de la CIPV, particulièrement l'élaboration des Normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP).

Les normes internationales visant les mesures phytosanitaires telles qu'adoptées par la CIMP et, une fois la CIPV révisée entrée en vigueur, par la CMP, constitueraient les normes phytosanitaires internationales dont il est fait mention à l'article 3, paragraphes 2 et 4 de l'Accord SPS.

Ces normes ont généralement leurs origines dans des initiatives nationales ou régionales ou ont été rédigées par des groupes d'experts mis en place par le Secrétariat. Les versions préliminaires des normes sont révisées par des experts et sont également envoyées pour consultation aux pays membres avant d'être soumis à la CIMP pour adoption.

Les normes de la CIPV sont divisées en 3 catégories: normes de référence comme le «Glossaire des termes phytosanitaires», normes conceptuelles comme «Les directives pour l'analyse des risques phytosanitaires» et normes spécifiques comme «La lutte contre le chancre du citronnier». Depuis 1998, la CIPV a produit des normes conceptuelles et spécifiques afin d'établir le fondement des normes spécifiques qui suivent.

La Convention est un accord légalement contraignant, mais les normes établies et adoptées par la CIPV ne le sont pas. Cependant, les normes nationales qui sont basées sur ces normes internationales ne doivent pas être justifiées avec preuves à l'appui selon

De deelname aan de ICFM staat momenteel open voor alle leden van de FAO. Wanneer de herziene tekst van het ICBP in werking zal zijn getreden, zal de CFM de ICFM vervangen en zullen enkel de lidstaten die het herziene Verdrag hebben geratificeerd eraan kunnen deelnemen.

Vandaar de noodzaak voor België om het nieuwe Verdrag goed te keuren teneinde, bij diens inwerkingtreding, niet te worden uitgesloten uit de CFM.

Zowel in de ICFM als nadien in de CFM worden de beslissingen in de mate van het mogelijke bij consensus genomen. Wanneer alle pogingen om een consensus te bereiken zijn uitgeput en geen overeenstemming is bereikt, wordt het besluit genomen bij een meerderheid van 2/3 van de verdragsluitende partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

De ICFM — en nadien de CFM — heeft tot taak de stand van zaken met betrekking tot de bescherming van planten wereldwijd te evalueren, de richtlijnen te geven betreffende het werkprogramma van het Secretariaat van het IVBP en de standaarden goed te keuren.

Het Secretariaat is belast met de coördinatie van het werkprogramma van het IVBP, inzonderheid de uitwerking van de Internationale Standaarden voor de Fytosanitaire Maatregelen (ISFM)

De internationale standaarden inzake de fytosanitaire maatregelen zoals goedgekeurd door de ICFM en, eens het herziene IVBP in werking, door de CFM, zullen de internationale fytosanitaire standaarden vormen waarvan sprake in artikel 3, paragrafen 2 en 4 van de SPS-Overeenkomst.

Deze standaarden vinden over het algemeen hun oorsprong in nationale of regionale initiatieven of werden opgesteld door groepen deskundigen aangesteld door het Secretariaat. De voorbereidende versies van de standaarden worden gereviseerd door deskundigen en worden eveneens voor advies naar de Lidstaten verzonden voor ze ter goedkeuring aan de ICFM worden voorgelegd.

De standaarden van het IVBP zijn onderverdeeld in 3 categorieën: Referentiestandaarden zoals het «Glossarium van de fytosanitaire termen», conceptuele standaarden zoals «Richtlijnen voor de analyse van de fytosanitaire risico's» en specifieke standaarden zoals «De bestrijding van kanker van de citroenboom». Sinds 1998 heeft het IVBP conceptuele en specifieke standaarden ontwikkeld om zo de grondslag te leggen van de specifieke standaarden die volgen.

Het Verdrag is een wettelijk bindende overeenkomst, doch de standaarden, opgesteld en goedgekeurd door het IVBP zijn dat niet. De nationale standaarden, die gebaseerd zijn op deze internationale standaarden, moeten echter volgens de SPS-

l'Accord SPS de l'OMC. Par contre, si les normes nationales s'écartent des normes internationales, la preuve de leur utilité et nécessité doit en être faite sur base de principes et preuves scientifiques internationalement reconnus.

Les deux accords (SPS et CIPV) sont distincts dans leur champs d'application, objectifs et adhésion. Cependant ils sont complémentaires tout en restant indépendant l'un de l'autre dans les domaines où les objectifs de leurs activités se recoupent, en particulier l'intérêt commun pour l'application de mesures phytosanitaires touchant au commerce international.

L'Article XIII (ex article IX) sur le « Règlement des différends » entre les parties contractantes est précisé. Il faut souligner que, bien que la procédure de règlement des différends prévue par la convention ne soit pas légalement contraignante, les résultats de cette procédure pourraient être utilisés dans le cadre de différends soulevés auprès de l'OMC dans le cadre de l'Accord SPS (*cf.* article X).

À noter enfin, l'article XVII.3 complété pour permettre à une organisation membre de la FAO qui est partie contractante à la CIPV d'indiquer qui, de l'organisation membre ou de ses États membres, est responsable de la mise en œuvre de telle ou telle question visée par la CIPV. Cette adaptation autorise une répartition claire de compétences entre la Communauté et ses États membres.

IV. Engagements des parties contractantes

Le texte révisé ne présente pas d'engagement supplémentaire majeur par rapport à ceux prévus dans les versions antérieures.

La participation aux travaux de la CMP n'est pas obligatoire.

Tant les normes fixées par la CMP que les résultats de la procédure de règlement des différends ne sont pas légalement contraignants.

La participation à l'assistance technique est encouragée, mais pas imposée. Enfin aucun engagement, mécanisme ou contribution financiers spécifiques à cette révision ne sont prévus au-delà des engagements généraux et habituels de la Belgique auprès de la FAO.

Overeenkomst van de WHO niet worden verantwoord met bewijsmateriaal. Indien daarentegen de nationale standaarden afwijken van de internationale standaarden, moet het bewijs worden geleverd van hun nut en noodzaak aan de hand van internationaal erkende wetenschappelijke principes en bewijzen.

De twee overeenkomsten (SPS en IVBP) onderscheiden zich van elkaar in hun toepassingsveld, hun doelstellingen en hun toetreding. Toch zijn ze complementair, maar blijven ze onafhankelijk van elkaar in die domeinen waar de doelstellingen van hun activiteiten elkaar snijden, met name de gemeenschappelijke interesse voor de toepassing van fytosanitaire maatregelen die verband houden met de internationale handel.

Artikel XIII (vroegere artikel IX) over de « Beslechting van geschillen » tussen de verdragsluitende partijen wordt verduidelijkt. Er moet worden benadrukt dat, hoewel de procedure voor het beslechten van geschillen vastgesteld door het verdrag niet wettelijk bindend is, de resultaten van deze procedure zouden kunnen gebruikt worden bij geschillen voorgelegd aan de WHO in het kader van de SPS-Overeenkomst (*cf.* artikel X).

Tenslotte dient te worden gewezen op artikel XVII.3, dat werd vervolledigd om een lidorganisatie van de FAO die een partij is bij het IVBP de mogelijkheid te bieden aan te duiden wie, de lidorganisatie of de lidstaten daarvan, verantwoordelijk is voor de uitvoering van deze of gene aangelegenheid waarop het IVBP van toepassing is. Deze aanpassing leidt tot een duidelijke verdeling van de bevoegdheden tussen de Gemeenschap en diens lidstaten.

IV. Verbintenissen van de verdragsluitende partijen

De herziene tekst houdt geen grotere bijkomende verbintenis in dan de vroegere versies.

De deelname aan de werkzaamheden van de CFM is niet verplicht.

Zowel de normen vastgelegd door de CFM als de resultaten van de procedure voor het beslechten van geschillen zijn niet wettelijk bindend.

Het verlenen van technische bijstand wordt aangemoedigd, doch niet opgelegd. Tenslotte is er geen enkele financiële verbintenis, mechanisme of bijdrage, specifiek aan deze herziening, bovenop de algemene en gebruikelijke verbintenissen van België ten aanzien van de FAO.

Le seul engagement concret nouveau est la désignation au Secrétariat de la CIPV, par chaque partie contractante, d'un point de contact officiel.

Toutes les informations officielles concernant la CIPV seront transmises par le Secrétariat de la CIPV à ce point de contact. De même, celui-ci sera encouragé à transmettre au Secrétariat les informations pertinentes concernant la mise en œuvre de la CIPV.

Pour la Belgique, le point de contact est l'Inspection générale des végétaux et produits végétaux qui fait partie de l'administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal du ministère fédéral des Classes moyennes et de l'Agriculture. Dans le futur, cette compétence est transférée au ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement.

V. Conclusions

Le Gouvernement estime que la Belgique, de concert avec les membres de l'UE, doit continuer à participer activement à l'adoption de mesures internationales communes et efficaces pour prévenir l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux et pour promouvoir des mesures de lutte contre ces organismes.

La Belgique exporte et importe des quantités considérables de végétaux et de produits végétaux dès lors, tant pour des raisons économiques, commerciales, phytosanitaires ou de santé publique, il est nécessaire de pouvoir disposer au niveau international d'un cadre juridique et normatif clair et harmonisé pour ce qui concerne la protection des végétaux.

Le texte révisé de la CIPV ne crée pas d'obligations nouvelles ni ne développe de concepts nouveaux *sensu stricto*. En effet, la révision se limite à une remise à jour compte tenu de l'évolution des techniques ainsi que des accords et réglementations internationaux pour lesquels la Belgique a déjà donné son accord.

Le Gouvernement estime donc que les amendements apportés à la CIPV sont positifs et qu'ils vont dans le sens de l'intérêt général tant pour ce qui concerne la protection sanitaire des végétaux, des animaux et des consommateurs que pour ce qui touche à la protection de l'environnement.

De enige nieuwe concrete verbintenis voor elke verdragsluitende partij is de aangifte bij het Secretariaat van het IVBP van een officieel contactpunt.

Alle officiële informatie betreffende het IVBP wordt door het Secretariaat doorgespeeld naar dit contactpunt. Op zijn beurt wordt dit contactpunt aangemoedigd om relevante informatie in verband met de uitvoering van het IVBP aan het secretariaat te bezorgen.

Voor België is het contactpunt de Inspectie-generaal Planten en Plantaardige Producten die deel uitmaakt van het bestuur voor de Kwaliteit van de grondstoffen en de plantaardige sector van het federale ministerie van Middenstand en Landbouw. In de toekomst wordt deze bevoegdheid overgeheveld naar het ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

V. Conclusies

De Regering is van oordeel dat België, samen met de leden van de EU, verder actief moet bijdragen tot de goedkeuring van gemeenschappelijke en doeltreffende internationale maatregelen ter voorkoming van het binnendringen en het verspreiden van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen en ter bevordering van maatregelen ter bestrijding van deze organismen.

België exporteert en importeert enorme hoeveelheden planten en plantaardige producten; vandaar dat het zowel omwille van economische, commerciële, fytosanitaire redenen als om redenen die de volksgezondheid aanbelangen, noodzakelijk is om op internationaal niveau te kunnen beschikken over een duidelijk en geharmoniseerd juridisch en normatief kader op het gebied van de plantenbescherming.

De herziene tekst van het IVBP creëert geen nieuwe verplichtingen, noch nieuwe concepten *sensu stricto*. De herziening beperkt zich immers tot een updating, waarbij rekening werd gehouden met de evolutie van de technieken en met de internationale overeenkomsten en reglementeringen waaraan België reeds zijn fiat heeft verleend.

De Regering meent dus dat de amendementen aangebracht in het IVBP positief zijn en dat zij het algemeen belang dienen zowel wat betreft de bescherming van de gezondheid van planten, dieren en mensen, als wat de bescherming van het leefmilieu aangaat.

En conséquence, le Gouvernement prie le Parlement de bien vouloir approuver le texte révisé de la CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VEGETAUX tel qu'approuvé par la Conférence de la FAO lors de sa 29^e session de novembre 1997.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Santé publique,

Rudy DEMOTTE.

*La ministre de l'Economie, du Commerce extérieur
et de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN.

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE.

*La ministre de l'Environnement et
de la Protection de la consommation,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

Bijgevolg verzoekt de Regering het Parlement de herziene tekst van het INTERNATIONAAL VERDRAG VOOR DE BESCHERMING VAN PLANTEN, zoals goedgekeurd door de Conferentie van de FAO tijdens diens 29e zitting van november 1997, te willen aanvaarden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Volksgezondheid,

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Economie, Buitenlandse Handel
en Wetenschapsbeleid,*

Fientje MOERMAN.

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE.

De minister van Leefmilieu en Consumentenzaken,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Santé publique, de Notre ministre de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, de Notre ministre de l'Agriculture et de Notre ministre de l'Environnement et de la Protection de la consommation,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Santé publique, Notre ministre de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, Notre ministre de l'Agriculture et Notre ministre de l'Environnement et de la Protection de la consommation sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29^e session de la Conférence de la FAO, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Volksgezondheid, van Onze minister van Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Landbouw en van Onze minister van Leefmilieu en Consumentenzaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Volksgezondheid, Onze minister van Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, Onze minister van Landbouw en Onze minister van Leefmilieu en Consumentenzaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29^e zitting van de Conferentie van de FAO, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Nice, le 31 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Santé publique,

Rudy DEMOTTE.

*La ministre de l'Économie, du Commerce extérieur
et de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN.

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE.

*La ministre de l'Environnement et de la Protection
de la consommation,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

Gegeven te Nice, 31 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Volksgezondheid,

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Economie, Buitenlandse Handel
en Wetenschapsbeleid,*

Fientje MOERMAN.

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE.

De minister van Leefmilieu en Consumentenzaken,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES VÉGÉTAUX

(Nouveau texte révisé tel qu'approuvé par la Conférence de la FAO au cours de sa 29^e session — novembre 1997)

CE TEXTE N'EST PAS ENCORE EN VIGUEUR

PRÉAMBULE

Les parties contractantes,

— RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale en matière de lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux, et afin de prévenir leur dissémination internationale et spécialement leur introduction dans des zones menacées;

— RECONNAISSANT que les mesures phytosanitaires devraient être techniquement justifiées et transparentes et ne devraient pas être appliquées d'une manière telle qu'elles constituent soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié, soit une restriction déguisée, notamment au commerce international;

— DÉSIREUSES d'assurer une étroite coordination des mesures visant à ces fins;

— SOUHAITANT définir un cadre pour la mise au point de l'application de mesures phytosanitaires harmonisées et l'élaboration de normes internationales à cet effet;

— TENANT COMPTE des principes approuvés sur le plan international régissant la protection de la santé des végétaux, de l'homme et des animaux ainsi que de l'environnement;

— NOTANT les accords conclus à l'issue des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay et, notamment, l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires;

sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE I

Objet et obligations

1. En vue d'assurer une action commune et efficace afin de prévenir la dissémination et l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, et en vue de promouvoir l'adoption de mesures appropriées de lutte contre ces derniers, les parties contractantes s'engagent à prendre les mesures législatives, techniques et réglementaires spécifiées dans la présente Convention et dans les accords complémentaires conformément à l'article XVI.

2. Chaque partie contractante s'engage, sans préjudice des obligations contractées en vertu d'autres accords internationaux, à veiller, sur son territoire, à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

(VERTALING)

INTERNATIONAAL VERDRAG VOOR DE
BESCHERMING VAN PLANTEN

(Nieuwe herziene tekst, zoals goedgekeurd door de FAO-Conferentie, 29e zitting — november 1997)

PREAMBULE

De Verdragsluitende Partijen,

— ERKENNENDE de noodzaak van internationale samenwerking bij het bestrijden van ziekten en plagen van planten en plantaardige producten en bij het voorkomen van de internationale verspreiding daarvan en vooral van het binnendringen daarvan in kwetsbare gebieden;

— ERKENNENDE dat fytosanitaire maatregelen technisch gerechtvaardigd en doorzichtig moeten zijn en niet zodanig mogen worden toegepast dat deze hetzij een middel worden voor willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie, hetzij een verkapte beperking, met name ten aanzien van de internationale handel;

— GELEID DOOR DE WENS een kader te verschaffen voor de ontwikkeling en toepassing van geharmoniseerde fytosanitaire maatregelen;

— en voor de opstelling van internationale standaarden hiervoor;

— REKENING HOUDEND MET de internationaal aanvaarde beginselen die gelden voor de bescherming van de gezondheid van planten, mensen en dieren, alsmede voor de bescherming van het milieu; en

— ZICH BEWUST van de overeenkomsten gesloten naar aanleiding van de Uruguay Ronde van multilaterale handelsbesprekingen, met inbegrip van de Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen;

zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

Doelstelling en verantwoordelijkheid

1. Met het doel te komen tot een gemeenschappelijk en doeltreffend optreden ter voorkoming van het verspreiden en binnendringen van ziekten en plagen van planten en plantaardige producten en ter bevordering van het nemen van passende maatregelen ter bestrijding daarvan, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de wettelijke, technische en administratieve maatregelen te treffen die in dit Verdrag en in aanvullende overeenkomsten ingevolge het bepaalde in artikel XVI zijn neergelegd.

2. Elke Verdragsluitende Partij aanvaardt, onverminderd de ingevolge andere internationale overeenkomsten aangegane verplichtingen, de verantwoordelijkheid voor het voldoen, binnen haar grondgebieden, aan alle in dit Verdrag gestelde vereisten.

3. La répartition des responsabilités entre les organisations membres de la FAO et leurs États membres qui sont parties contractantes à la présente Convention pour l'application des mesures prescrites par celles-ci, se fera conformément à leurs compétences respectives.

4. Selon les nécessités, les dispositions de la présente Convention peuvent, si les parties contractantes le jugent utiles, s'appliquer, outre aux végétaux et produits végétaux, également aux lieux de stockage, emballages, moyens de transport, conteneurs, terre et autres organismes, objets ou matériels de toute nature susceptibles de porter ou de disséminer des organismes nuisibles, en particulier à ceux qui interviennent dans le transport international.

ARTICLE II

Terminologie

1. Dans la présente Convention, les termes ci-après sont définis comme suit:

«Analyse du risque phytosanitaire» — processus consistant à évaluer les preuves biologiques ou autres données scientifiques ou économiques pour déterminer si un organisme nuisible doit être réglementé, et la sévérité des mesures phytosanitaires éventuelles à prendre à son égard;

«Article réglementé» — tout végétal, produit végétal, lieu de stockage, emballage, moyen de transport, conteneur, terre et tout autre organisme, objet ou matériel susceptible de porter ou de disséminer des organismes nuisibles justifiant des mesures phytosanitaires, particulièrement pour tout ce qui concerne les transports internationaux;

«Commission» — la Commission des mesures phytosanitaires créée en vertu de l'article XI;

«Etablissement» — perpétuation, dans un avenir prévisible, d'un organisme nuisible dans une zone après son entrée;

«Introduction» — entrée d'un organisme nuisible, suivie de son établissement;

«Mesure phytosanitaire» — toute législation, réglementation ou méthode officielle ayant pour objectif de prévenir l'introduction et/ou la dissémination des organismes nuisibles;

«Mesures phytosanitaires harmonisées» — mesures phytosanitaires mises en place par des parties contractantes sur la base de normes internationales;

«Normes internationales» — normes internationales établies conformément à l'article X paragraphes 1 et 2;

«Normes régionales» — normes établies par une organisation régionale de la protection des végétaux à l'intention de ses membres;

«Organisme de quarantaine» — organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone ou bien qui y est présent mais n'y est pas largement disséminé et fait l'objet d'une lutte officielle;

«Organisme nuisible» — toute espèce, souche ou biotype de végétal, d'animal ou d'agent pathogène nuisible pour les végétaux ou produits végétaux;

«Organisme nuisible réglementé» — organisme de quarantaine ou organisme réglementé non de quarantaine;

3. De verdeling van de verantwoordelijkheden voor het voldoen aan de in dit Verdrag gestelde vereisten tussen organisaties die Lid zijn van de Voedsel- en Landbouworganisatie (FAO) en hun lidstaten die Verdragsluitende Partijen zijn, geschiedt in overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden.

4. Zover van toepassing, kunnen de bepalingen van dit Verdrag door de Verdragsluitende Partijen worden geacht, naast op planten en plantaardige producten, eveneens betrekking te hebben op opslagplaatsen, verpakkingen, transportmiddelen, containers, grond en elk ander organisme, voorwerp of materiaal waarin zich ziekten en plagen van planten kunnen bevinden of die deze kunnen verspreiden, vooral in het internationale vervoer.

ARTIKEL II

Gebruik van termen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt aan de onderstaande termen de volgende betekenis gegeven:

«Risicoanalyse van de ziekte of plaag»: het proces van het evalueren van biologisch of ander wetenschappelijk en economisch bewijs teneinde vast te stellen of een ziekte of plaag dient te worden gereguleerd en teneinde de zwaarte van de te nemen fyto-sanitaire maatregelen tegen deze ziekte of plaag te bepalen;

«Gereguleerd artikel»: elke plant, plantaardig product, opslagplaats, verpakking, transportmiddel, container, grond en elk ander organisme, voorwerp of materiaal waarin zich ziekten of plagen van planten kunnen bevinden of die deze kunnen verspreiden, die geacht kunnen worden fyto-sanitaire maatregelen te behoeven, vooral in het internationale vervoer;

«Commissie»: de ingevolge artikel XI ingestelde Commissie inzake fyto-sanitaire maatregelen;

«Vestiging»: duurzame aanwezigheid, in de nabije toekomst, van een ziekte of plaag in een gebied, nadat de ziekte of plaag in dat gebied is binnengekomen;

«Binnendringen»: het binnenkomen van een ziekte of plaag, resulterend in vestiging van deze ziekte of plaag;

«Fyto-sanitaire maatregel»: alle wetgeving, regelgeving of officiële procedures die ten doel hebben het binnendringen en/of de verspreiding van ziekten en plagen te voorkomen;

«Geharmoniseerde fyto-sanitaire maatregelen»: door de Verdragsluitende Partijen op basis van internationale standaarden vastgelegde fyto-sanitaire maatregelen;

«Internationale standaarden»: de in overeenstemming met artikel X, eerste en tweede lid, vastgestelde internationale standaarden;

«Regionale standaarden»: standaarden vastgesteld door een regionale organisatie voor de bescherming van planten als richtsnoer voor de leden van die organisatie;

«Quarantaineziekte»: een ziekte of plaag die mogelijk van economische betekenis kan zijn voor het gebied dat daardoor wordt bedreigd en waar deze ziekte of nog niet voorkomt of wel voorkomt, maar niet wijdverspreid is en officieel wordt bestreden;

«Ziekte of plaag»: elke soort, elke stam en elk biotype van plantaardige of dierlijke vorm of ieder ziekteverwekkend agens die respectievelijk schadelijk is voor planten of plantaardige producten;

«Gereguleerde ziekte of plaag»: een quarantaineziekte of een gereguleerde niet-quarantaineziekte;

«Organisme réglementé non de quarantaine» — organisme nuisible qui n'est pas un organisme de quarantaine, dont la présence dans les végétaux destinés à la plantation affecte l'usage prévu de ces végétaux, avec une incidence économique inacceptable et qui est donc réglementé sur le territoire de la partie contractante importatrice;

«Produits végétaux» — produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les grains) ainsi que les produits manufacturés qui, étant donné leur nature ou celle de leur transformation, peuvent constituer un risque d'introduction ou de dissémination des organismes nuisibles;

«Secrétaire» — le Secrétaire de la Commission nommé conformément à l'article XII;

«Techniquement justifié» — justifié sur la base des conclusions d'une analyse appropriée du risque phytosanitaire ou, le cas échéant, d'autres examens ou évaluations comparables des données scientifiques disponibles;

«Végétaux» — plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences et le matériel génétique;

«Zone à faible prévalence d'organismes nuisibles» — zone, qu'il s'agisse de la totalité d'un pays, d'une partie d'un pays ou de la totalité ou de parties de plusieurs pays, identifiée par les autorités compétentes, dans laquelle un organisme nuisible spécifique est présent à un niveau faible et qui fait l'objet de mesures efficaces de surveillance, de lutte ou d'éradication;

«Zone menacée» — zone où les facteurs écologiques sont favorables à l'établissement d'un organisme nuisible dont la présence entraînerait des pertes économiquement importantes.

2. Les définitions données dans cet article étant limitées à l'application de la présente Convention, elles sont réputées ne pas affecter les définitions données dans les lois ou règlements des parties contractantes.

ARTICLE III

Relations avec d'autres accords internationaux

La présente Convention s'appliquera sans préjudice des droits et obligations des parties contractantes découlant d'accords internationaux pertinents.

ARTICLE IV

Dispositions générales relatives aux modalités d'organisation de la protection nationale des végétaux

1. Chaque partie contractante s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour mettre en place, dans la mesure de ses possibilités, une organisation nationale officielle de la protection des végétaux dont les principales responsabilités sont définies dans le présent article.

2. L'organisation nationale officielle de la protection des végétaux aura notamment les responsabilités suivantes :

(a) la délivrance de certificats relatifs à la réglementation phytosanitaire de la partie contractante importatrice pour les envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés;

(b) la surveillance des végétaux sur pied, y compris les terres cultivées (notamment les champs, les plantations, les pépinières,

«Gereguleerde niet-quarantaineziekte»: een niet-quarantaineziekte waarvan de aanwezigheid in planten bestemd voor wederuitplant onaanvaardbare economische consequenties heeft voor het beoogde gebruik van deze planten en derhalve gereguleerd is op het grondgebied van de importerende Verdragsluitende Partij;

«Plantaardige producten»: onbewerkte grondstoffen van plantaardige oorsprong (met inbegrip van graan) alsmede de bewerkte producten die door hun aard of de aard van hun bewerking een risico kunnen vormen voor het binnendringen en de verspreiding van ziekten en plagen;

«Secretaris»: de Secretaris van de Commissie benoemd ingevolge artikel XII;

«Technisch gerechtvaardigd»: gerechtvaardigd op basis van conclusies op grond van een relevante risicoanalyse van de ziekte of plaag of, indien van toepassing, een andere vergelijkbare beoordeling en evaluatie van beschikbare wetenschappelijke gegevens;

«Planten»: levende planten en delen daarvan, met inbegrip van zaden en genetisch materiaal;

«Gebied met een lage ziekte- of plaagprevalentie»: een gebied, dat een land in zijn geheel of gedeeltelijk kan beslaan, of verschillende landen in hun geheel of gedeeltelijk kan beslaan, zoals vastgesteld door de bevoegde autoriteiten, waarin een bepaalde ziekte of plaag in lichte mate voorkomt en waarin effectieve maatregelen worden toegepast op het vlak van toezicht, bestrijding of uitroeiing;

«Kwetsbaar gebied»: een gebied waarin ecologische factoren gunstig zijn voor de vestiging van een ziekte of plaag waarvan de aanwezigheid in het gebied zal leiden tot aanzienlijke economische schade.

2. De begripsomschrijvingen in dit artikel worden, daar zij beperkt zijn tot de toepassing van dit Verdrag, geacht de ingevolge de nationale wetten of voorschriften van de Verdragsluitende Partijen vastgestelde begripsomschrijvingen onverlet te laten.

ARTIKEL III

Verhouding tot andere internationale overeenkomsten

Niets in dit Verdrag doet afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen ingevolge relevante internationale overeenkomsten.

ARTIKEL IV

Algemene bepalingen betreffende de organisatorische regelingen voor de nationale bescherming van planten

1. Elke Verdragsluitende Partij treft zo goed mogelijk voorzieningen voor het instellen van een officiële nationale organisatie ter bescherming van planten met de in dit artikel genoemde voornaamste verantwoordelijkheden.

2. De verantwoordelijkheden van een officiële nationale organisatie ter bescherming van planten zijn de volgende :

a) het afgeven van certificaten betrekking hebbende op de fytosanitaire voorschriften van de importerende Verdragsluitende Partij voor zendingen planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen;

b) het toezicht houden op planten te velde, van zowel cultuurgrond (onder andere velden, aanplantingen, kwekerijen, tuinen,

les jardins, les serres et les laboratoires) et la flore sauvage, et des végétaux et produits végétaux entreposés ou en cours de transport, en vue particulièrement de signaler la présence, l'apparition et la dissémination des organismes nuisibles, et de lutter contre ces organismes nuisibles, y compris l'établissement de rapports mentionnés à l'article VIII, paragraphe 1, (a);

(c) l'inspection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux et, si besoin est, l'inspection d'autres articles réglementés, en vue notamment d'empêcher l'introduction et/ou la dissémination des organismes nuisibles;

(d) la désinfestation ou la désinfection des envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés faisant l'objet d'échanges internationaux pour respecter les exigences phytosanitaires;

(e) la protection des zones menacées et la désignation, le maintien et la surveillance de zones indemnes et de zones à faible prévalence d'organismes nuisibles;

(f) la conduite d'analyses du risque phytosanitaire;

(g) garantir, grâce à des procédures appropriées, que la sécurité phytosanitaire des envois après certification est maintenue jusqu'à l'exportation, afin d'éviter toute modification de leur composition, ainsi que toute substitution ou réinfestation;

(h) la formation et la valorisation des ressources humaines.

3. Chaque partie contractante s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour garantir, dans la mesure de ses moyens :

(a) la distribution, sur le territoire de la partie contractante, de renseignements sur les organismes nuisibles réglementés et les moyens de prévention et de lutte;

(b) la recherche et l'enquête dans le domaine de la protection des végétaux;

(c) la promulgation de la réglementation phytosanitaire;

(d) l'exécution de toute autre fonction pouvant être exigée pour l'application de la présente Convention.

4. Chaque partie contractante présentera au Secrétaire un rapport décrivant son organisation nationale officielle chargée de la protection des végétaux et les modifications qui sont apportées à cette organisation. Les parties contractantes fourniront, sur demande, à toute autre partie contractante, des informations sur les modalités d'organisation de la protection des végétaux.

ARTICLE V

Certification phytosanitaire

1. Chaque partie contractante prendra les dispositions nécessaires concernant la certification phytosanitaire, dans le but de garantir que les envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés exportés soient conformes à la déclaration de certification à effectuer en vertu du paragraphe 2 (b) du présent article.

2. Chaque partie contractante prendra les dispositions nécessaires pour délivrer des certificats phytosanitaires conformes aux dispositions suivantes :

(a) l'inspection et les autres activités nécessaires à l'établissement des certificats phytosanitaires ne pourront être confiées qu'à l'organisation nationale de la protection des végétaux ou des personnes placées sous son autorité directe. La délivrance des certificats phytosanitaires sera confiée à des fonctionnaires techniquement qualifiés et dûment autorisés par l'organisation

kassen en laboratoria) als van wilde flora, en van planten en plantaardige producten in opslag en in transit, speciaal met het doel het voorkomen, het uitbreken en het verspreiden van ziekten te melden en deze te bestrijden, met inbegrip van de meldingen bedoeld in artikel VIII, eerste lid, onder a;

c) het onderzoeken van zendingen planten en plantaardige producten die in het internationale verkeer worden gebracht en, voor zover van toepassing, het onderzoeken van andere gereguleerde artikelen, in het bijzonder om te voorkomen dat ziekten en plagen binnendringen en/of zich verspreiden;

d) het toepassen van bestrijdingsmaatregelen of ontsmetten van zendingen planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen die in het internationale verkeer worden gebracht, teneinde aan de fytosanitaire eisen te voldoen;

e) het beschermen van kwetsbare gebieden en het aanwijzen en in stand houden van en toezicht houden op ziekte- of plaagvrije gebieden en gebieden met een lage ziekte- of plaagprevalentie;

f) het uitvoeren van risicoanalyses van ziekten of plagen;

g) ervoor zorgdragen, door middel van geschikte procedures, dat de fytosanitaire veiligheid van zendingen na certificering, ten aanzien van samenstelling, vervanging en herbesmetting voorafgaand aan de export gehandhaafd blijft; en

h) opleiding en ontwikkeling van het personeel.

3. Elke Verdragsluitende Partij treft zo goed mogelijk voorzieningen voor het volgende :

a) het verspreiden van informatie binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij betreffende gereguleerde ziekten en plagen en de middelen ter voorkoming en bestrijding daarvan;

b) wetenschappelijk en ander onderzoek op het gebied van de bescherming van planten;

c) het uitvaardigen van fytosanitaire voorschriften; en

d) het verrichten van alle overige taken die voor de uitvoering van dit Verdrag vereist kunnen zijn.

4. Iedere Verdragsluitende Partij zal aan de Secretaris een beschrijving geven van haar officiële nationale organisatie voor de bescherming van planten en van eventuele veranderingen in deze organisatie. Op verzoek daartoe doet een Verdragsluitende Partij een beschrijving van haar organisatorische regelingen voor de bescherming van planten toekomen aan een andere Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL V

Fytosanitaire certificering

1. Iedere Verdragsluitende Partij treft regelingen voor fytosanitaire certificering, teneinde te waarborgen dat geëxporteerde planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen en zendingen daarvan in overeenstemming zijn met de certificeringverklaring die ingevolge het tweede lid, onder b, van dit artikel, dient te worden afgegeven.

2. Iedere Verdragsluitende Partij treft regelingen voor de afgifte van fytosanitaire certificaten overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) Onderzoek en andere activiteiten die leiden tot de afgifte van fytosanitaire certificaten zullen uitsluitend worden uitgevoerd door of op gezag van de officiële nationale organisatie voor de bescherming van planten. De afgifte van fytosanitaire certificaten geschiedt door technisch bekwaam en naar behoren door de officiële nationale organisatie voor de bescherming van planten

nationale de la protection des végétaux pour agir pour son compte et sous son contrôle, disposant des connaissances et des renseignements nécessaires de telle sorte que les autorités des parties contractantes importatrices puissent accepter les certificats phytosanitaires comme des documents dignes de foi;

(b) les certificats phytosanitaires, ou leur version électronique si celle-ci est acceptée par la partie contractante importatrice, devront être libellés conformément aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention. Ces certificats seront établis et délivrés en prenant en considération les normes internationales en vigueur;

(c) les corrections ou suppressions non certifiées invalideront les certificats.

3. Chaque partie contractante s'engage à ne pas exiger, pour accompagner les envois de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés importés dans son territoire, de certificats phytosanitaires non conformes aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention. Toute déclaration supplémentaire exigée devra être justifiée d'un point de vue technique.

ARTICLE VI

Organismes nuisibles réglementés

1. Les parties contractantes peuvent demander l'application de mesures phytosanitaires pour les organismes de quarantaine et les organismes réglementés non de quarantaine, à condition que de telles mesures :

(a) ne soient pas plus restrictives que les mesures appliquées aux mêmes organismes nuisibles s'ils sont présents sur le territoire de la partie contractante importatrice; et

(b) soient limitées aux dispositions nécessaires pour protéger la santé des végétaux et/ou sauvegarder l'usage auquel ils sont destinés et soient justifiées d'un point de vue technique par la partie contractante concernée.

2. Les parties contractantes ne pourront demander l'application des mesures phytosanitaires dans le commerce international pour des organismes nuisibles non réglementés.

ARTICLE VII

Dispositions concernant les importations

1. Les parties contractantes ont le pouvoir souverain de réglementer, conformément aux accords internationaux en vigueur, l'importation de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés, afin d'empêcher l'introduction et/ou la dissémination d'organismes nuisibles réglementés sur leur territoire et, à cette fin, elles peuvent :

(a) prescrire et adopter des mesures phytosanitaires concernant l'importation des végétaux, des produits végétaux et d'autres articles réglementés, notamment l'inspection, l'interdiction d'importer et le traitement;

(b) interdire l'entrée ou détenir, ou exiger le traitement, la destruction ou le refoulement hors du pays de la partie contractante, des envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés qui ne sont pas conformes aux mesures phytosanitaires prescrites ou adoptées aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus;

gemachtigde ambtenaren die bevoegd zijn om namens haar en onder haar toezicht op te treden, waarbij deze ambtenaren beschikken over zodanige kennis en gegevens dat de desbetreffende instanties in de importerende Verdragsluitende Partijen deze certificaten met vertrouwen kunnen aanvaarden als betrouwbare documenten.

b) De fytosanitaire certificaten, of het elektronische equivalent hiervan wanneer dit wordt aanvaard door de betrokken importerende Verdragsluitende Partij, dienen *casu quo* dient gesteld te zijn in de bewoordingen als aangegeven in de modellen in de Bijlage bij dit Verdrag. Deze certificaten dienen volledig te worden ingevuld en afgegeven in overeenstemming met de desbetreffende internationale standaarden.

c) Niet-gewaarmerkte wijzigingen en doorhalingen maken de certificaten ongeldig.

3. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich om ten aanzien van zendingen planten of plantaardige producten of andere gereguleerde artikelen niet te zullen eisen dat deze zendingen bij invoer in haar grondgebied vergezeld moeten zijn van gezondheidscertificaten die niet overeenstemmen met de modellen die zijn opgenomen in de Bijlage van dit Verdrag. Eisen met betrekking tot aanvullende verklaringen dienen te worden beperkt tot die welke technisch gerechtvaardigd zijn.

ARTIKEL VI

Gereguleerde ziekten en plagen

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen ten aanzien van quarantaineziekten en gereguleerde niet-quarantaineziekten fytosanitaire maatregelen eisen, mits deze maatregelen :

a) niet strenger zijn dan die welke gelden voor dezelfde ziekten en plagen indien deze aanwezig zijn binnen het grondgebied van de importerende Verdragsluitende Partij; en

b) zich beperken tot hetgeen noodzakelijk is ter bescherming van de gezondheid van de plant en/of het beoogde gebruik waarborgen en technisch gerechtvaardigd kunnen worden door de betrokken Verdragsluitende Partij.

2. De Verdragsluitende Partijen eisen geen fytosanitaire maatregelen ten aanzien van niet-gereguleerde ziekten en plagen.

ARTIKEL VII

Vereisten met betrekking tot invoer

1. Met het doel het binnenbrengen en/of de verspreiding van gereguleerde ziekten binnen hun grondgebieden te voorkomen, hebben de Verdragsluitende Partijen het soevereine recht het binnenlaten van planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen, in overeenstemming met de van toepassing zijnde internationale overeenkomsten, aan bepaalde regelingen te onderwerpen en mogen derhalve :

(a) fytosanitaire maatregelen voorschrijven en aannemen met betrekking tot de invoer van planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen, met inbegrip van, bijvoorbeeld, onderzoek, het verbieden van de invoer, en behandeling;

b) planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen of zendingen daarvan die niet voldoen aan de onder a) voorgeschreven of aangenomen fytosanitaire maatregelen, weigeren binnen te laten, vasthouden, of eisen dat deze worden behandeld, vernietigd of van het grondgebied van de Verdragsluitende Partij worden verwijderd;

(c) interdire ou restreindre l'entrée sur leur territoire des organismes nuisibles réglementés;

(d) interdire ou restreindre l'entrée sur leur territoire d'agents de lutte biologique et d'autres organismes d'importance phytosanitaire réputés bénéfiques.

2. Afin d'entraver le moins possible le commerce international, chaque partie contractante, dans l'exercice de son pouvoir aux termes du paragraphe 1 du présent article, s'engage à agir en se conformant aux dispositions suivantes :

(a) les parties contractantes ne doivent prendre, en vertu de leur réglementation phytosanitaire, aucune des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à moins que celles-ci répondent à des nécessités d'ordre phytosanitaire et soient techniquement justifiées;

(b) les parties contractantes doivent, immédiatement après avoir adopté, publié et communiqué les exigences, restrictions et interdictions phytosanitaires à toute partie contractante ou aux parties qu'elles jugent pouvoir être directement affectées par de telles mesures;

(c) les parties contractantes devront, sur demande, faire connaître à toute partie contractante les raisons de ces exigences, restrictions et interdictions phytosanitaires;

(d) toute partie contractante qui limite les points d'entrée pour l'importation de certains végétaux ou produits végétaux doit choisir lesdits points de manière à ne pas entraver sans nécessité le commerce international. La partie contractante doit publier une liste desdits points et la communiquer au Secrétaire, à toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir, à toute partie contractante que la partie contractante juge pouvoir être directement affectée et aux autres parties contractantes qui en font la demande. Toute restriction de cet ordre ne sera autorisée que si les végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés en cause sont accompagnés de certificats phytosanitaires ou soumis à une inspection ou à un traitement;

(e) toute inspection, ou autre procédure phytosanitaire requise par l'organisation de la protection des végétaux d'une partie contractante pour un envoi de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés, destiné à l'importation doit s'effectuer dans le plus bref délai possible, en tenant dûment compte de leur nature périssable;

(f) les parties contractantes importatrices devront signaler dès que possible à la partie contractante exportatrice concernée ou, le cas échéant, à la partie contractante réexportatrice concernée les cas importants de non-conformité à la certification phytosanitaire. La partie contractante exportatrice ou, le cas échéant, la partie contractante réexportatrice concernée, procédera à des recherches et communiquera, sur demande, les résultats de celles-ci à la partie contractante importatrice concernée;

(g) les parties contractantes doivent instituer uniquement les mesures phytosanitaires qui sont techniquement justifiées et adaptées aux risques encourus, qui représentent les mesures les moins restrictives possibles et qui entravent au minimum les mouvements internationaux de personnes, de marchandises et de moyens de transport;

(h) à mesure que la situation évolue et que des faits nouveaux interviennent, les parties contractantes doivent s'assurer dans les plus brefs délais que les mesures phytosanitaires sont modifiées ou supprimées si elles s'avèrent inutiles;

c) het verkeer van gereguleerde ziekten en plagen op hun grondgebied verbieden of beperken;

d) het verkeer van biologische bestrijdingsagentia en andere organismen van fyto-sanitair belang waarvan men beweert dat deze nuttig zijn, op hun grondgebied verbieden of beperken.

2. Teneinde ingrijpen in de internationale handel zo veel mogelijk te beperken, verbindt iedere Verdragsluitende Partij zich ertoe, bij de uitoefening van haar recht ingevolge het eerste lid, te handelen in overeenstemming met het volgende :

a) De Verdragsluitende Partijen mogen, krachtens hun fyto-sanitaire wetgeving, geen van de maatregelen nemen bedoeld in het eerste lid van dit artikel, tenzij zulke maatregelen noodzakelijk zijn geworden uit fyto-sanitaire overwegingen en technisch gerechtvaardigd zijn.

b) Indien een Verdragsluitende Partij fyto-sanitaire eisen, beperkingen of verboden aanneemt, dient zij deze onmiddellijk bekend te maken en te doen toekomen aan alle Verdragsluitende Partijen die naar haar mening rechtstreeks betrokken kunnen zijn bij deze maatregelen.

c) Op verzoek daartoe doen de Verdragsluitende Partijen aan elke Verdragsluitende Partij opgave van reden van de fyto-sanitaire eisen, beperkingen en verboden.

d) Indien een Verdragsluitende Partij eist dat zendingen bepaalde planten of plantaardige producten slechts via bepaalde plaatsen van binnenkomst mogen worden ingevoerd, dienen zulke plaatsen zo te worden gekozen dat zij de internationale handel niet onnodig bemoeilijken. De Verdragsluitende Partij dient een lijst van zulke plaatsen van binnenkomst bekend te maken en deze mede te delen aan de Secretairs, de regionale organisatie ter bescherming van planten waarvan de Verdragsluitende Partij lid is en alle andere Verdragsluitende Partijen die naar de mening van de Verdragsluitende Partij rechtstreeks betrokken zijn, en, op verzoek daartoe, aan andere Verdragsluitende Partijen. Dergelijke beperkingen ten aanzien van plaatsen van binnenkomst mogen niet worden opgelegd, tenzij de desbetreffende planten, plantaardige producten of andere gereguleerde artikelen vergezeld moeten gaan van fyto-sanitaire certificaten of aan onderzoek of behandeling dienen te worden onderworpen.

e) Elk onderzoek of elke andere fyto-sanitaire procedure die wordt verlangd door de organisatie voor de bescherming van planten van een Verdragsluitende Partij ten aanzien van zendingen planten, plantaardige producten of andere gereguleerde artikelen die voor invoer worden aangeboden, moet zo snel mogelijk plaatsvinden, waarbij rekening dient te worden gehouden met hun bederfelijkheid.

f) Importerende Verdragsluitende Partijen brengen de betrokken exporterende Verdragsluitende Partij of, indien van toepassing, de betrokken re-exporterende Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk op de hoogte van opmerkelijke gevallen van niet-naleving van de fyto-sanitaire certificering. De betrokken exporterende Verdragsluitende Partij of, indien van toepassing de betrokken re-exporterende Verdragsluitende Partij dient een onderzoek in te stellen en, op verzoek, van de uitslag van haar onderzoek verslag uit te brengen aan de betrokken importerende Verdragsluitende Partij.

g) De Verdragsluitende Partijen stellen uitsluitend fyto-sanitaire maatregelen in die technisch gerechtvaardigd zijn en in overeenstemming zijn met het ziekte- of plaagrisico, en die de minst beperkende maatregelen zijn die beschikbaar zijn en die zo min mogelijk het internationale verkeer van mensen, goederen en vervoermiddelen belemmeren.

h) De Verdragsluitende Partijen dragen er zorg voor dat, bij veranderende omstandigheden en nieuwe feiten, de fyto-sanitaire maatregelen onmiddellijk worden gewijzigd of ingetrokken indien deze onnodig worden bevonden.

(i) les parties contractantes doivent, du mieux qu'elles le peuvent, dresser et tenir à jour les listes d'organismes nuisibles réglementés, désignés par leur nom scientifique, et adresser périodiquement de telles listes au Secrétaire, aux organisations régionales de la protection des végétaux quand elles sont membres et, sur demande, à d'autres parties contractantes;

(j) les parties contractantes surveilleront, du mieux qu'elles le peuvent, les organismes nuisibles et tiendront à jour des informations adéquates sur leur situation afin de faciliter leur catégorisation et la prise de mesures phytosanitaires appropriées. Les informations seront portées, sur demande, à la connaissance des parties contractantes.

3. Les parties contractantes peuvent appliquer les mesures prévues dans le présent article à des organismes nuisibles qui ne seront probablement pas capables de s'établir sur leurs territoires mais qui, s'ils étaient introduits, pourraient provoquer des dégâts d'importance économique. Les mesures prises pour lutter contre les organismes nuisibles doivent être techniquement justifiées.

4. Les parties contractantes peuvent appliquer les dispositions du présent article aux envois en transit sur leurs territoires uniquement lorsque de telles mesures sont justifiées d'un point de vue technique et nécessaires pour empêcher l'introduction et/ou la dissémination des organismes nuisibles.

5. Aucune disposition du présent article n'empêche les parties contractantes importatrices de prendre des mesures particulières, sous réserve des garanties appropriées, concernant l'importation aux fins de la recherche scientifique, à des fins éducatives ou à des usages spécifiques, de végétaux et produits végétaux et autres articles réglementés, ainsi que d'organismes nuisibles.

6. Aucune disposition du présent article n'empêche les parties contractantes de prendre des mesures d'urgence appropriées suite à la détection d'un organisme nuisible représentant des menaces potentielles pour leur territoire, ou suite à un rapport concernant une telle détection. Toute mesure de cet ordre doit être évaluée dès que possible afin de s'assurer que sa poursuite est justifiée. Les mesures ainsi prises doivent être immédiatement signalées aux parties contractantes concernées, au Secrétaire, et à toute organisation régionale de la protection des végétaux dont la partie contractante est membre.

ARTICLE VIII

Collaboration internationale

1. Les parties contractantes collaboreront dans toute la mesure possible à la réalisation des objectifs de la présente Convention, et en particulier:

(a) coopéreront à l'échange d'informations sur les organismes nuisibles, en particulier la notification de la présence, de l'apparition ou de la dissémination d'organismes nuisibles pouvant présenter un danger immédiat ou potentiel, conformément aux procédures qui pourront être établies par la Commission;

(b) participeront, dans toute la mesure possible, à toute campagne spéciale de lutte contre des organismes nuisibles pouvant menacer sérieusement les récoltes et exigeant une action internationale pour parer aux situations d'urgence;

(c) coopéreront, dans toute la mesure possible, à la fourniture des données techniques et biologiques nécessaires à l'analyse du risque phytosanitaire.

i) De Verdragsluitende Partijen dragen er zo goed mogelijk zorg voor dat zij lijsten van gereguleerde ziekten en plagen opstellen en bijhouden, met gebruikmaking van de wetenschappelijke namen, en deze ter beschikking stellen aan de Secretaris, de regionale organisaties voor de bescherming van planten waarvan zij lid zijn en, op verzoek, aan andere Verdragsluitende Partijen;

j) De Verdragsluitende Partijen zullen zo goed mogelijk toezicht houden op ziekten en plagen en adequate gegevens verzamelen en bijhouden over de ontwikkeling van de ziekte of plaag teneinde de onderverdeling van ziekten in categorieën te ondersteunen, en voor de ontwikkeling van passende fyto-sanitaire maatregelen. Deze gegevens worden op verzoek aan de Verdragsluitende Partijen ter beschikking gesteld.

3. Een Verdragsluitende Partij kan de in dit artikel bedoelde maatregelen toepassen op ziekten die mogelijk niet in staat zijn zich te vestigen op haar grondgebied, maar, indien zij haar grondgebied zouden binnenkomen, economische schade zouden veroorzaken. De tegen deze ziekten en plagen getroffen maatregelen moeten technisch gerechtvaardigd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen de in dit artikel bedoelde maatregelen alleen op transito-goederen door hun grondgebied toepassen wanneer deze maatregelen technisch gerechtvaardigd zijn en noodzakelijk zijn voor de voorkoming van het binnendringen en/of de verspreiding van ziekten en plagen.

5. Niets in dit artikel weerhoudt importerende Verdragsluitende Partijen ervan speciale voorzieningen op te stellen, met inachtneming van gepaste waarborgen, ten aanzien van de invoer, ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek, onderwijs of andere specifieke doeleinden, van planten, plantaardige producten en andere gereguleerde artikelen en van plantenziekten en -plagen.

6. Niets in dit artikel weerhoudt een Verdragsluitende Partij ervan de passende noodmaatregelen te nemen naar aanleiding van het ontdekken van een ziekte of plaag die een potentiële bedreiging voor haar grondgebied betekent, of de melding van een dergelijke ontdekking. Deze maatregelen worden zo snel mogelijk geëvalueerd teneinde ervoor zorg te dragen dat de voortzetting hiervan wordt gerechtvaardigd. De genomen maatregelen worden onmiddellijk gemeld aan de betrokken Verdragsluitende Partijen, aan de Secretaris en aan alle regionale organisaties voor de bescherming van planten waarvan de Verdragsluitende Partij lid is.

ARTIKEL VIII

Internationale samenwerking

1. De Verdragsluitende Partijen werken zo veel als praktisch uitvoerbaar is samen om de doeleinden van dit Verdrag te bereiken, in het bijzonder door:

a) samen te werken bij de uitwisseling van informatie over plantenziekten en -plagen, met name de melding van het voorkomen, het uitbreken of het verspreiden van ziekten en plagen die een direct of potentieel gevaar kunnen vormen, in overeenstemming met eventueel door de Commissie op te stellen procedures;

b) deel te nemen, voor zover praktisch uitvoerbaar, aan speciale campagnes ter bestrijding van ziekten en plagen die een ernstige bedreiging kunnen vormen voor de teelt van gewassen en internationaal optreden noodzakelijk maken om de noodtoestand het hoofd te bieden; en

c) samen te werken, voor zover praktisch uitvoerbaar, bij het verschaffen van technische en biologische informatie benodigd voor risicoanalyses van ziekten en plagen.

2. Chaque partie contractante doit désigner un point de contact pour les échanges d'informations concernant l'application de la présente Convention.

ARTICLE IX

Organisations régionales de la protection des végétaux

1. Les parties contractantes s'engagent à collaborer pour établir, dans les régions appropriées, des organisations régionales de la protection des végétaux.

2. Ces organisations doivent exercer un rôle coordonnateur dans les régions de leur compétence, prendre part à différentes activités pour atteindre les objectifs de la présente Convention et, le cas échéant, rassembler et diffuser des informations.

3. Les organisations régionales de la protection des végétaux coopéreront avec le Secrétaire en vue de réaliser les objectifs de la présente Convention et, le cas échéant, coopéreront avec le Secrétaire et la Commission pour l'élaboration de normes internationales.

4. Le Secrétaire convoquera des consultations techniques régulières des représentants des organisations régionales de la protection des végétaux pour :

(a) promouvoir l'établissement et l'utilisation de normes internationales appropriées concernant les mesures phytosanitaires;

(b) encourager une coopération interrégionale pour la promotion de mesures phytosanitaires harmonisées pour la lutte contre les organismes nuisibles et pour prévenir leur dissémination et/ou leur introduction.

ARTICLE X

Normes

1. Les parties contractantes s'engagent à coopérer à l'élaboration de normes internationales, conformément aux procédures adoptées par la Commission.

2. Ces normes internationales seront adoptées par la Commission.

3. Les normes régionales devraient être conformes aux principes de la présente Convention; ces normes peuvent être déposées auprès de la Commission pour examen afin d'envisager de les transformer en normes internationales pour les mesures phytosanitaires si elles sont plus largement applicables.

4. Les parties contractantes devraient tenir compte, le cas échéant, des normes internationales lorsqu'elles entreprennent des activités liées à la présente Convention.

ARTICLE XI

Commission des mesures phytosanitaires

1. Les parties contractantes s'engagent à créer la Commission des mesures phytosanitaires dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

2. Elke Verdragsluitende Partij wijst een contactpunt aan voor de uitwisseling van informatie die verband houdt met de uitvoering van dit Verdrag.

ARTIKEL IX

Regionale organisaties ter bescherming van planten

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken bij de oprichting van regionale organisaties ter bescherming van planten in daarvoor in aanmerking komende gebieden.

2. De regionale organisaties ter bescherming van planten treden op als coördinerende lichamen in de door die organisaties bestreken gebieden, nemen deel aan de verschillende werkzaamheden om de doelstellingen van dit Verdrag te bereiken, en, wanneer dienstig, verzamelen en verspreiden informatie.

3. De regionale organisaties voor de bescherming van planten werken samen met de Secretaris bij het nastreven van de doelstellingen van het Verdrag en, indien van toepassing, met de Secretaris en de Commissie bij de ontwikkeling van internationale standaarden.

4. De Secretaris roept regelmatig Technisch Overleg van de vertegenwoordigers van de regionale organisaties voor de bescherming van planten bijeen, teneinde :

a) de ontwikkeling en het gebruik van de desbetreffende internationale standaarden voor fytosanitaire maatregelen te bevorderen;

b) interregionale samenwerking te bevorderen door het aanmoedigen van geharmoniseerde fytosanitaire maatregelen voor de bestrijding van ziekten en plagen en ter voorkoming van de verspreiding en/of het binnendringen hiervan.

ARTIKEL X

Standaarden

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen samen te werken bij de ontwikkeling van internationale standaarden, in overeenstemming met de door de Commissie aangenomen procedures.

2. Door de Commissie worden internationale standaarden aangenomen.

3. Regionale standaarden moeten in overeenstemming zijn met de beginselen van dit Verdrag; deze standaarden kunnen ter bestudering bij de Commissie worden neergelegd als voorstellen voor internationale standaarden voor fytosanitaire maatregelen indien zij breder toepasbaar zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen dienen bij het ondernemen van activiteiten die verband houden met dit Verdrag, naar gelang van het geval rekening te houden met de internationale standaarden.

ARTIKEL XI

De Commissie inzake fytosanitaire maatregelen

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen de Commissie inzake fytosanitaire maatregelen in te stellen binnen het kader van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO).

2. La Commission aura pour fonctions de promouvoir la pleine réalisation des objectifs de la présente Convention et, en particulier :

(a) de suivre la situation en ce qui concerne la protection des végétaux dans le monde et la nécessité d'agir pour empêcher la dissémination internationale des organismes nuisibles et leur introduction dans les zones menacées;

(b) de mettre en place et de revoir périodiquement les dispositions et les procédures institutionnelles nécessaires pour l'élaboration et l'adoption des normes internationales, ainsi que d'adopter ces normes internationales;

(c) de fixer des règles et procédures pour le règlement des différends, conformément à l'article XIII;

(d) de créer les organismes subsidiaires qu'elle jugera nécessaires pour s'acquitter correctement de ses fonctions;

(e) d'adopter des directives concernant la reconnaissance des organisations régionales de la protection des végétaux;

(f) d'établir une coopération avec les autres organisations internationales compétentes dans les domaines visés par la présente Convention;

(g) d'adopter toute recommandation qu'elle jugera utile à l'application de la présente Convention;

(h) de s'acquitter de toute autre fonction nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

3. La Commission sera ouverte à toutes les parties contractante.

4. Chaque partie contractante peut être représentée aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent participer aux délibérations de la Commission mais ne sont pas autorisés à voter, sauf dans le cas où un suppléant est dûment autorisé à remplacer un délégué.

5. Les parties contractantes feront leur possible pour parvenir à un accord sur toutes les questions par consensus. Si toutes les tentatives pour parvenir à un accord par consensus échouent, la décision sera prise, en dernier ressort, par la majorité des deux tiers des parties contractantes présentes et votantes.

6. Une organisation membre de la FAO qui est partie contractante et les États membres de cette organisation qui sont parties contractantes exercent les droits et s'acquittent des obligations liés à leur qualité de membre, conformément, *mutatis mutandis*, à l'Acte constitutif et au Règlement général de la FAO.

7. La Commission peut adopter et modifier, au besoin, son propre Règlement intérieur, qui ne doit pas être incompatible avec les dispositions de la présente Convention ni de l'Acte constitutif de la FAO.

8. Le Président de la Commission convoque tous les ans une session ordinaire de la Commission.

9. Des sessions extraordinaires de la Commission seront convoquées par le Président de la Commission à la demande d'au moins un tiers de ses membres.

10. La Commission élit son Président et au maximum deux Vice-Présidents, qui restent chacun en fonction pour un mandat de deux ans.

2. De Commissie heeft als taak het bevorderen van de volledige uitvoering van de doelstellingen van dit Verdrag en met name :

a) het evalueren van de stand van zaken met betrekking tot de bescherming van planten wereldwijd en van de behoefte aan optreden ter beheersing van de internationale verspreiding van ziekten en plagen en het binnendringen daarvan in kwetsbare gebieden;

b) het opzetten en actueel houden van de nodige institutionele regelingen en procedures voor de ontwikkeling en aanneming van internationale standaarden, en het aannemen van internationale standaarden;

c) het opstellen van regels en procedures voor de oplossing van geschillen in overeenstemming met artikel XIII;

d) het instellen van hulporganen van de Commissie al naar gelang van de behoefte hiertoe voor de goede uitvoering van haar taken;

e) het aannemen van richtlijnen met betrekking tot de erkenning van regionale organisaties voor de bescherming van planten;

f) het aangaan van samenwerking met andere relevante internationale organisaties met betrekking tot aangelegenheden die in dit Verdrag worden geregeld;

g) het aannemen van de nodige aanbevelingen voor de uitvoering van dit Verdrag; en

h) het verrichten van andere taken die nodig kunnen zijn voor de realisatie van de doelstellingen van dit Verdrag.

3. Het lidmaatschap van de Commissie staat open voor alle Verdragsluitende Partijen.

4. Elke Verdragsluitende Partij kan bij vergaderingen van de Commissie worden vertegenwoordigd door een enkele afgevaardigde, die kan worden vergezeld door een plaatsvervanger, en door deskundigen en adviseurs. Plaatsvervangers, deskundigen en adviseurs kunnen deelnemen aan de werkzaamheden van de Commissie, maar kunnen niet stemmen, behoudens in de gevallen waarin een plaatsvervanger naar behoren gemachtigd is in de plaats van de afgevaardigde op te treden.

5. De Verdragsluitende Partijen stellen alles in het werk om in alle aangelegenheden tot overeenstemming te komen bij consensus. Indien alle mogelijkheden om consensus te bereiken zijn uitgeput en geen overeenstemming is bereikt, wordt het besluit, in laatste instantie, genomen bij een meerderheid van twee derde van de Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

6. Een Lidorganisatie van de FAO die een Verdragsluitende Partij is en de Lidstaten van deze Lidorganisatie die Verdragsluitende Partijen zijn, oefenen hun lidmaatschapsrechten uit en komen hun lidmaatschapsverplichtingen na in overeenstemming, *mutatis mutandis*, met het Statuut en de Algemene Regels van de FAO.

7. De Commissie kan haar eigen Reglement van Orde aannemen en indien nodig wijzigen; dit Reglement mag niet in strijd zijn met dit Verdrag of met het Statuut van de FAO.

8. De Voorzitter van de Commissie roept jaarlijks een gewone vergadering van de Commissie bijeen.

9. Buitengewone vergaderingen van de Commissie worden door de Voorzitter van de Commissie belegd op verzoek van ten minste een derde van haar leden.

10. De Commissie kiest haar Voorzitter en ten hoogste twee Vice-Voorzitters, die elk gedurende een termijn van twee jaar hun taak verrichten.

ARTICLE XII

Secrétariat

1. Le Secrétaire de la Commission est nommé par le Directeur général de la FAO.

2. Le Secrétaire est secondé, selon les besoins, par du personnel de secrétariat.

3. Le Secrétaire est responsable de la mise en œuvre des politiques et activités de la Commission et de toute autre fonction qui lui est attribuée aux termes des dispositions de la présente Convention, et il fait rapport à ce sujet à la Commission.

4. Le Secrétaire se charge de la diffusion :

(a) des normes internationales auprès de toutes les parties contractantes, dans un délai maximum de soixante jours à compter de leur adoption;

(b) des listes reçues des parties contractantes sur les points d'entrée, comme prévu à l'article VII paragraphe 2 (d), auprès de toutes les parties contractantes;

(c) des listes d'organismes nuisibles réglementés, dont l'introduction est interdite ou auxquels il est fait référence à l'article VII paragraphe 2 (i) auprès de toutes les parties contractantes et organisations régionales de la protection des végétaux;

(d) des informations reçues des parties contractantes sur les exigences, restrictions et interdictions phytosanitaires visées à l'article VII paragraphe 2 (b) et les descriptions des organisations nationales officielles de la protection des végétaux visées à l'article IV paragraphe 4.

5. Le Secrétaire assurera la traduction dans les langues officielles de la FAO de la documentation pour les réunions de la Commission et des normes internationales.

6. Le Secrétaire coopérera avec les organisations régionales de la protection des végétaux à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou bien lorsqu'une partie contractante considère qu'une action entreprise par une autre partie contractante est incompatible avec les obligations qu'imposent à cette dernière les articles V et VII de la présente Convention, particulièrement en ce qui concerne les motifs d'une interdiction ou d'une restriction à l'importation de végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés provenant de son territoire, les parties contractantes intéressées se consultent dans les plus brefs délais en vue de régler le différend.

2. Si le différend ne peut être réglé comme indiqué au paragraphe 1 du présent article, la ou les partie(s) contractante(s) intéressée(s) peu(ven)t demander au Directeur général de la FAO de désigner un comité d'experts chargé d'examiner le différend conformément aux règles et procédures qui pourraient être adoptées par la Commission.

3. Le Comité visé au paragraphe 2 du présent article comprendra des représentants désignés par chaque partie contractante concernée. Le Comité examinera le différend en tenant compte de tous les documents et éléments probatoires présentés par les parties contractantes intéressées. Le Comité établira un rapport

ARTIKEL XII

Het Secretariaat

1. De Secretaris van de Commissie wordt benoemd door de Directeur-Generaal van de FAO.

2. De Secretaris wordt bijgestaan door het nodige secretariaats-personeel.

3. De Secretaris is verantwoordelijk voor de uitvoering van het beleid en de activiteiten van de Commissie en voor de uitoefening van de andere taken die ingevolge dit Verdrag aan de Secretaris kunnen worden opgedragen en brengt hiervan verslag uit aan de Commissie.

4. De Secretaris draagt zorg voor de verspreiding :

a) van internationale standaarden aan alle Verdragsluitende Partijen, binnen zestig dagen na aanneming;

b) aan alle Verdragsluitende Partijen, van lijsten van plaatsen van binnenkomst ingevolge artikel VII, tweede lid, onder d, die door de Verdragsluitende Partijen zijn medegedeeld;

c) van lijsten van gereguleerde ziekten en plagen waarvan de binnenkomst verboden is of waarnaar wordt verwezen in artikel VII, tweede lid, onder i, aan alle Verdragsluitende Partijen en regionale organisaties voor de bescherming van planten;

d) van door de Verdragsluitende Partijen ontvangen informatie betreffende de fytosanitaire eisen, beperkingen en verboden bedoeld in artikel VII, tweede lid, onder b, en beschrijvingen van de in artikel FIV, vierde lid, bedoelde officiële nationale organisaties voor de bescherming van planten.

5. De Secretaris verschaft vertalingen in de officiële talen van de FAO van documenten voor de vergaderingen van de Commissie en van internationale standaarden.

6. De Secretaris werkt samen met de regionale organisaties voor de bescherming van planten bij het realiseren van de streefdoelen van het Verdrag.

ARTIKEL XIII

Beslechting van geschillen

1. Indien er een geschil bestaat betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, of indien een Verdragsluitende Partij van mening is dat een handeling van een andere Verdragsluitende Partij in strijd is met de verplichtingen van die Partij krachtens de artikelen V en VII van dit Verdrag, vooral met betrekking tot de gronden voor het verbieden of beperken van de invoer van planten, plantaardige producten of andere gereguleerde artikelen die uit haar grondgebieden komen, treden de betrokken Verdragsluitende Partijen zo snel mogelijk in onderling overleg teneinde tot een oplossing voor het geschil te komen.

2. Indien het geschil niet kan worden opgelost met de in het eerste lid bedoelde middelen, kan de betrokken Verdragsluitende Partij of kunnen de betrokken Verdragsluitende Partijen de Directeur-Generaal van de FAO verzoeken een commissie van deskundigen te benoemen om het geschil te onderzoeken, in overeenstemming met de regels en procedures die door de Commissie kunnen worden opgesteld.

3. In de commissie van deskundigen nemen vertegenwoordigers zitting die door elk van de betrokken Verdragsluitende Partijen worden aangewezen. De commissie van deskundigen onderzoekt het geschil, rekening houdend met alle documenten en ander bewijsmateriaal die door de betrokken Verdragsluitende

sur les aspects techniques du différend afin de chercher une solution. Ledit rapport sera rédigé et approuvé conformément aux règles et procédures établies par la Commission et sera transmis par le Directeur général aux parties contractantes intéressées. Le rapport pourra également être transmis, sur demande, à l'organe compétent de l'organisation internationale chargée de régler les différends commerciaux.

4. Tout en ne reconnaissant pas aux recommandations du Comité visé au paragraphe 2 du présent article un caractère obligatoire, les parties contractantes conviennent de les prendre comme bases de tout nouvel examen, par les parties contractantes intéressées, de la question qui est à l'origine du différend.

5. Les parties contractantes intéressées partageront les frais de la mission confiée aux experts.

6. Les dispositions du présent article constituent un complément et non une dérogation aux procédures de règlement des différends prévues par d'autres accords internationaux traitant de questions commerciales.

ARTICLE XIV

Substitution aux accords antérieurs

La présente Convention met fin et se substitue, dans les relations entre les parties contractantes, à la Convention internationale phylloxérique du 3 novembre 1881, à la Convention additionnelle de Berne du 15 avril 1889 et à la Convention internationale de Rome du 16 avril 1929 sur la protection des végétaux.

ARTICLE XV

Application territoriale

1. Toute partie contractante peut, à la date de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment après cette date, communiquer au Directeur général de la FAO une déclaration indiquant que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires dont elle assure la représentation sur le plan international. Cette décision prendra effet trente jours après réception par le Directeur général de la déclaration portant désignation desdits territoires.

2. Toute partie contractante qui a transmis au Directeur général de la FAO une déclaration, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut à tout moment communiquer une nouvelle déclaration modifiant la portée d'une déclaration précédente, ou mettant fin à l'application des dispositions de la présente Convention dans n'importe quel territoire. Cette déclaration prendra effet trente jours après la date de sa réception par le Directeur général.

3. Le Directeur général de la FAO informera toutes les parties contractantes des déclarations qu'il aura reçues en application du présent article.

ARTICLE XVI

Accords complémentaires

1. Les parties contractantes peuvent, afin de résoudre des problèmes spécifiques de protection des végétaux nécessitant une

Partijen worden ingediend. De commissie van deskundigen stelt een rapport samen met betrekking tot de technische aspecten van het geschil met het doel tot een oplossing van het geschil te komen. De voorbereiding van het rapport en de goedkeuring daarvan geschieden overeenkomstig de door de Commissie opgestelde regels en procedures, en het wordt door de Directeur-Generaal gezonden naar de betrokken Verdragsluitende Partijen. Het rapport kan eveneens, op verzoek daartoe van de desbetreffende instantie, worden voorgelegd aan de bevoegde instantie van de internationale organisatie die is belast met het oplossen van handelsgeschillen.

4. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de aanbevelingen van een zodanige commissie van deskundigen, hoewel niet bindend, tot uitgangspunt zullen dienen voor het opnieuw bestuderen van de zaak naar aanleiding waarvan het geschil gerezen is door de betrokken Verdragsluitende Partijen.

5. De betrokken Verdragsluitende partijen dragen elk een gelijk aandeel in de kosten van deskundigen.

6. De bepalingen van dit artikel vormen een aanvulling op en doen geen afbreuk aan procedures voor de beslechting van geschillen vastgelegd in andere internationale overeenkomsten waarin handelskwesties worden geregeld.

ARTIKEL XIV

Vervanging van vroegere overeenkomsten

Dit Verdrag beëindigt en vervangt tussen de Verdragsluitende Partijen de Internationale Overeenkomst tot wering van de druifluus (*Phylloxera*) van 3 november 1881, de aanvullende Conventie ondertekend te Bern op 15 april 1889 en het Internationale Verdrag tot bescherming van planten ondertekend te Rome op 16 april 1929.

ARTIKEL XV

Territoriale toepassing

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan ten tijde van de bekrachtiging of de toetreding of op ieder tijdstip daarna, aan de Directeur-Generaal van de FAO een verklaring doen toekomen dat dit Verdrag mede van toepassing is op alle of bepaalde gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan deze Verdragsluitende Partij verantwoordelijk is. Dit Verdrag is op alle in deze verklaring genoemde gebieden van toepassing met ingang van de dertigste dag na ontvangst van verklaring door de Directeur-Generaal.

2. Iedere Verdragsluitende Partij die aan de Directeur-Generaal van de FAO een verklaring heeft doen toekomen overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kan te allen tijde een aanvullende verklaring indienen die de draagwijdte van vroegere verklaringen wijzigt of een eind maakt aan de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot een gebied. Een zodanige wijziging of beëindiging wordt van kracht met ingang van de dertigste dag na ontvangst van de verklaring door de Directeur-Generaal.

3. De Directeur-Generaal van de FAO doet aan alle Verdragsluitende Partijen mededeling van alle krachtens dit artikel ontvangen verklaringen.

ARTIKEL XVI

Aanvullende overeenkomsten

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen, voor het behandelen van bijzondere problemen op het gebied van de bescherming van

attention ou un action particulière, conclure des accords complémentaires. De tels accords peuvent être applicables à des régions, à des organismes nuisibles, à des végétaux et produits végétaux spécifiques, ainsi qu'à des modes spécifiques de transport international des végétaux et produits végétaux, ou peuvent compléter de toute autre manière les dispositions de la présente Convention.

2. Tout accord complémentaire de cette nature entrera en vigueur, pour chaque partie contractante concernée, après avoir été accepté conformément aux dispositions des accords complémentaires concernés.

3. Les accords complémentaires favoriseront les objectifs de la présente Convention et seront conformes aux principes et dispositions de celle-ci, ainsi qu'aux principes de transparence, de non-discrimination et de non-recours à des restrictions déguisées, en particulier au commerce international.

ARTICLE XVII

Ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États jusqu'au 1^{er} mai 1952 et sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui avisera chaque État signataire de la date de ce dépôt.

2. Les États qui n'ont pas signé la présente Convention et les organisations membres de la FAO non signataires seront admis à y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur conformément à l'article XXII. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO qui en avisera toutes les parties contractantes.

3. Quand une organisation membre de la FAO devient partie contractante à la présente Convention, elle doit, conformément aux dispositions de l'article II paragraphe 7 de l'Acte constitutif de la FAO, selon qu'il convient, notifier au moment de son adhésion les modifications ou éclaircissements à la déclaration de compétence qu'elle a soumise en vertu de l'article II paragraphe 5 de l'Acte constitutif de la FAO, si cela est nécessaire compte tenu de son acceptation de la présente Convention. Toute partie contractante à la présente Convention peut, à tout moment, demander à une organisation membre de la FAO qui est partie contractante à ladite Convention d'indiquer qui, de l'organisation membre ou de ses États membres, est responsable de la mise en œuvre de telle ou telle question visée par cette Convention. L'organisation membre devra fournir cette information dans un délai raisonnable.

ARTICLE XVIII

Parties non contractantes

Les parties contractantes encourageront tout État ou toute organisation membre de la FAO n'étant pas partie à la présente Convention à accepter cette dernière et elles encourageront toute partie non contractante à appliquer des mesures phytosanitaires compatibles avec les dispositions de la présente Convention et avec toute norme internationale adoptée en vertu de celle-ci.

ARTICLE XIX

Langues

1. Les langues authentiques de la présente Convention seront toutes les langues officielles de la FAO.

planter die speciale aandacht of optreden vereisen, aanvullende overeenkomsten sluiten. Deze overeenkomsten kunnen van toepassing zijn op specifieke regio's, specifieke ziekten, specifieke planten en plantaardige producten, specifieke wijzen van internationaal vervoer van planten en plantaardige producten, of anderszins een aanvulling vormen op de bepalingen van dit Verdrag.

2. Iedere aanvullende overeenkomst treedt voor elke betrokken Verdragsluitende Partij in werking na de aanvaarding daarvan in overeenstemming met de bepalingen van de desbetreffende aanvullende overeenkomsten.

3. De aanvullende overeenkomsten ondersteunen de intentie van dit Verdrag en dienen in overeenstemming te zijn met de beginselen en de bepalingen van dit Verdrag, alsmede met de beginselen van doorzichtigheid, non-discriminatie en het vermijden van verkapte beperkingen, met name ten aanzien van de internationale handel.

ARTIKEL XVII

Bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat tot 1 mei 1952 ter ondertekening open voor alle Staten en dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de FAO, die de datum van nederlegging mededeelt aan elk van de ondertekenende Staten.

2. Zodra dit Verdrag ingevolge het bepaalde in artikel XXII in werking is getreden, kunnen de niet-ondertekenende Staten en de Lidorganisaties van de FAO toetreden. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Directeur-Generaal van de FAO die daarvan mededeling doet aan alle Verdragsluitende Partijen.

3. Wanneer een Lidorganisatie van de FAO een Partij bij dit Verdrag wordt, doet de Lidorganisatie overeenkomstig het bepaalde in artikel II, zevende lid, van het Statuut van de FAO, indien nodig, ten tijde van haar toetreding, mededeling van die wijzigingen of ophelderingen ten aanzien van haar bevoegdheidsverklaring die is ingediend op grond van artikel II, vijfde lid, van het Statuut van de FAO die nodig zijn voor haar aanvaarding van dit Verdrag. Iedere Partij bij dit Verdrag kan, te allen tijde, een Lidorganisatie van de FAO die een Partij bij dit Verdrag is verzoeken om informatie teneinde de achterhalen wie, de Lidorganisatie of de lidstaten daarvan, verantwoordelijk is voor de uitvoering van specifieke aangelegenheden waarop dit Verdrag van toepassing is. De Lidorganisatie verstrekt deze informatie binnen een redelijke termijn.

ARTIKEL XVIII

Niet-Verdragsluitende Partijen

De Verdragsluitende Partijen moedigen iedere staat of Lidorganisatie van de FAO die geen partij is bij dit Verdrag, aan dit Verdrag te aanvaarden, en moedigen iedere niet-verdragsluitende partij aan fytosanitaire maatregelen toe te passen die in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit Verdrag en met alle ingevolge dit Verdrag aangenomen internationale standaarden.

ARTIKEL XIX

Talen

1. De authentieke talen van dit Verdrag zijn alle officiële talen van de FAO.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exige des parties contractantes la fourniture, la publication ou la reproduction de documents dans des langues autres que celle(s) de la partie contractante, sous réserve des exceptions indiquées au paragraphe 3 du présent article.

3. Les documents suivants seront rédigés dans au moins une des langues officielles de la FAO :

(a) renseignements communiqués conformément à l'article IV paragraphe 4;

(b) notes d'accompagnement indiquant les données bibliographiques relatives aux documents transmis conformément à l'article VII paragraphe 2 (b);

(c) renseignements communiqués conformément à l'article VII paragraphe 2 (b), (d), (i) et (j);

(d) notes indiquant des données bibliographiques et un bref résumé des documents concernant les renseignements communiqués conformément à l'article VIII paragraphe 1 (a);

(e) demandes d'information adressées aux points de contact et réponses à ces demandes à l'exception des éventuels documents joints;

(f) documents fournis par les parties contractantes pour les réunions de la Commission.

ARTICLE XX

Assistance technique

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir l'octroi d'une assistance technique aux parties contractantes, notamment aux parties contractantes en développement, par le biais de l'aide bilatérale ou des organisations internationales appropriées, en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

ARTICLE XXI

Amendement

1. Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par une partie contractante doit être communiquée au Directeur général de la FAO.

2. Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par une partie contractante et reçue par le Directeur général de la FAO doit être soumise pour approbation à la Commission, réunie en session ordinaire ou extraordinaire. Si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose de nouvelles obligations aux parties contractantes, il sera étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Commission.

3. Toute proposition d'amendement à la présente Convention, à l'exception des amendements à l'annexe, sera notifiée aux parties contractantes par le Directeur général de la FAO, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Commission où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement à la présente Convention doit être adoptée par la Commission et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des parties contractantes. Aux fins du présent article, tout instrument déposé par une organisation membre de la FAO ne sera pas consi-

2. Niets in dit Verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat hierdoor van de Verdragsluitende Partijen wordt verlangd dat zij documenten verschaffen en bekendmaken of hiervan kopieën verschaffen in een andere taal dan de taal of talen van de Verdragsluitende Partij, behoudens het bepaalde in het derde lid.

3. De volgende documenten dienen in ten minste één van de officiële talen van de FAO te zijn gesteld:

a) informatie verschaft in overeenstemming met artikel IV, vierde lid;

b) voorlegnotities met bibliografische gegevens over documenten die ingevolge artikel VII, tweede lid, onder b worden verzonden;

c) informatie verschaft ingevolge artikel VII, tweede lid, onder b, d, i en j;

d) notities met bibliografische gegevens en een beknopte samenvatting van de relevante documenten inzake informatie verschaft ingevolge artikel VIII, eerste lid, onder a;

e) verzoeken om informatie van contactpunten alsmede antwoorden op deze verzoeken, maar niet met inbegrip van aangehechte documenten;

f) alle documenten die door de Verdragsluitende Partijen ter beschikking worden gesteld ten behoeve van vergaderingen van de Commissie.

ARTIKEL XX

Technische bijstand

De Verdragsluitende Partijen komen overeen de verlening van technische bijstand aan de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, met name aan de in ontwikkeling zijnde Verdragsluitende Partijen, hetzij op bilaterale basis of door tussenkomst van de desbetreffende internationale organisaties, teneinde de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken.

ARTIKEL XXI

Wijziging

1. Elk voorstel van een Verdragsluitende Partij tot wijziging van dit Verdrag moet bij de Directeur-Generaal van de FAO worden ingediend.

2. Elk voorstel tot wijziging van dit Verdrag dat door de Directeur-Generaal van de FAO van een Verdragsluitende Partij is ontvangen, moet aan een gewone of buitengewone zitting van de Commissie ter goedkeuring worden voorgelegd. Indien de wijziging belangrijke technische veranderingen inhoudt of aanvullende verplichtingen oplegt aan de Verdragsluitende Partijen, moet deze door een uit deskundigen bestaande en door de FAO bijeengeroepen adviescommissie worden onderzocht, alvorens ter goedkeuring aan de Commissie te worden voorgelegd.

3. Van elke voorgestelde wijziging van dit Verdrag, behalve van wijziging van de Bijlage, moet door de Directeur-Generaal van de FAO aan de Verdragsluitende Partijen bericht worden gezonden; dit dient uiterlijk te geschieden op het tijdstip waarop de agenda van de zitting van de Commissie waarin de zaak behandeld zal worden, verzonden wordt.

4. Voor elke voorgestelde wijziging van dit Verdrag is de goedkeuring vereist van de Commissie; zij wordt van kracht op de dertigste dag nadat zij door twee derde van de Verdragsluitende Partijen is aanvaard. Voor de toepassing van dit artikel wordt een door een Lidorganisatie van de FAO nedergelegde akte niet

déré comme venant s'ajouter aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

5. Les amendements qui impliquent de nouvelles obligations à la charge des parties contractantes ne prennent effet toutefois, vis-à-vis de chaque partie contractante, qu'après avoir été acceptés par elle et à compter du trentième jour qui suit cette acceptation. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations doivent être déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui informera toutes les parties contractantes de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

6. Les propositions d'amendement aux modèles de certificat phytosanitaire, joints en annexe à la présente Convention, seront envoyées au Secrétaire et examinées et approuvées par la Commission. Les amendements approuvés aux modèles de certificat phytosanitaire figurant à l'annexe prendront effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur notification aux parties contractantes par le Secrétaire.

7. Pendant une période n'excédant pas douze mois à partir du moment où un amendement aux modèles de certificat phytosanitaire figurant à l'annexe entre en vigueur, les versions antérieures du certificat resteront, elles aussi, juridiquement valables aux fins de la présente Convention.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur entre les parties lorsque trois États signataires l'auront ratifiée. Elle entrera en vigueur pour tous les États ou organisations qui sont membres de la FAO à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XXIII

Dénonciation

1. Chacune des parties contractantes peut à tout moment faire savoir qu'elle dénonce la présente Convention par notification adressée au Directeur général de la FAO. Le Directeur général de la FAO en informera immédiatement toutes les parties contractantes.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Directeur général de la FAO.

beschouwd als een aanvulling op akten die zijn nedergelegd door de lidstaten van een dergelijke organisatie.

5. Wijzigingen die nieuwe verplichtingen inhouden voor de Verdragsluitende Partijen worden echter pas voor elk van de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk van kracht op de dertigste dag na aanvaarding door die Verdragsluitende Partij. De akten van aanvaarding van wijzigingen die nieuwe verplichtingen inhouden, worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de FAO, die alle Verdragsluitende Partijen mededeling doet van de ontvangst van zodanige akten en van het van kracht worden van de wijzigingen.

6. Voorstellen tot wijziging van de in de Bijlage van dit Verdrag opgenomen modellen van fyto-sanitaire certificaten worden gezonden aan de Secretaris en worden door de Commissie ter goedkeuring onderzocht. Goedgekeurde wijzigingen van het in de Bijlage bij dit Verdrag opgenomen model van fyto-sanitaire certificaten worden van kracht negentig dagen nadat hiervan door de Secretaris mededeling is gedaan aan de Verdragsluitende Partijen.

7. Gedurende een periode van ten hoogste twaalf maanden gerekend vanaf het moment van wijziging van de in de Bijlage van dit Verdrag opgenomen fyto-sanitaire certificaten tot het moment waarop dit Verdrag van kracht wordt, heeft de voorgaande versie van de certificaten voor de toepassing van dit Verdrag eveneens juridische geldigheid.

ARTIKEL XXII

Inwerkingtreding

Zodra dit Verdrag door drie ondertekenende Staten is bekrachtigd, zal het tussen hen in werking treden. Het treedt ten aanzien van elke daarna bekrachtigende of toetredende Staat of Lidorganisatie van de FAO in werking met ingang van de datum van nederlegging van zijn *casu quo* haar akte van bekrachtiging of toetreding.

ARTIKEL XXIII

Opzegging

1. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde bericht van opzegging van dit Verdrag zenden, welk bericht gericht moet zijn aan de Directeur-Generaal van de FAO. De Directeur-Generaal doet hiervan onmiddellijk mededeling aan alle Verdragsluitende Partijen.

2. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum van ontvangst van het bericht door de Directeur-Generaal van de FAO.

ANNEXE**Modèle de certificat phytosanitaire**

N°

Organisation de la protection des végétaux de

A : Organisation(s) de la protection des végétaux de

I. Description de l'envoi

Nom et adresse de l'exportateur:

Nom et adresse déclarés du destinataire:

Nombre et nature des colis:

Marques des colis:

Lieu d'origine:

Moyen de transport déclaré:

Point d'entrée déclaré:

Nom du produit et quantité déclarée:

Nom botanique des végétaux:

Il est certifié que les végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés décrits ci-dessus ont été inspectés et/ou testés suivant des procédures officielles appropriées et estimés exempts d'organismes de quarantaine comme spécifié par la partie contractante importatrice; et qu'ils sont jugés conformes aux exigences phytosanitaires en vigueur de la partie contractante importatrice, y compris à celle concernant les organismes réglementés non de quarantaine.

Ils sont jugés pratiquement exempts d'autres organismes nuisibles (*).

II. Déclaration supplémentaire**III. Traitement de désinfestation et/ou de désinfection**

Date

Traitement

Produit chimique (matière active)

Durée et température

Concentration

Renseignements complémentaires

Lieu de délivrance

(Cachet de l'organisation)

Nom du fonctionnaire autorisé

Date

(Signature)

Le présent certificat n'entraîne aucune responsabilité financière pour(nom de l'Organisation de la protection des végétaux), ni pour aucun de ses agents ou représentants (*).

(*) Clause facultative.

BIJLAGE**Model fytosanitair certificaat**

No

Organisatie ter bescherming van planten van

AAN: De organisatie(s) ter bescherming van planten van

I. Omschrijving van de zending

Naam en adres van de afzender:

Aangegeven naam en adres van de geadresseerde:

Aantal en soort zendingen:

Merken van de zendingen:

Plaats van herkomst:

Aangegeven middel van vervoer:

Aangegeven plaats van binnenkomst:

Naam van de producten en aangegeven hoeveelheid:

Botanische naam van de planten:

Hiermede wordt verklaard dat de hierboven omschreven planten, plantaardige producten of andere gereguleerde artikelen volgens geëigende methoden zijn geïnspecteerd en geacht worden vrij te zijn van de door de invoerende Verdragsluitende Partij aangegeven quarantaineziekten en te voldoen aan de huidige fytosanitaire eisen van de invoerende Verdragsluitende Partij, met inbegrip van die welke gelden voor gereguleerde niet-quarantaineziekten.

Ze worden geacht vrijwel vrij te zijn van andere ziekten (*).

II. Aanvullende verklaring**III. Bestrijdings- en/of ontsmettingsbehandeling**

Datum

Behandeling

Chemisch product (actieve stof)

Duur en temperatuur

Concentratie

Aanvullende informatie

Plaats van afgifte

(Stempel van de Organisatie)

Naam van de bevoegde functionaris

Datum

(Handtekening)

Met betrekking tot dit certificaat zijn(naam van de organisatie ter bescherming van planten) of haar functionarissen of vertegenwoordigers niet financieel aansprakelijk (*).

(*) Facultatieve bepaling.

Modèle de certificat phytosanitaire pour la réexportation

N°

Organisation de la protection des végétaux de
(partie contractante de réexportation)A : Organisation(s) de la protection des végétaux
(partie(s) contractante(s) d'importation)**I. Description de l'envoi**

Nom et adresse de l'exportateur:

Nom et adresse déclarés du destinataire:

Nombre et nature des colis:

Marques des colis:

Lieu d'origine:

Moyen de transport déclaré:

Point d'entrée déclaré:

Nom du produit et quantité déclarée:

Nom botanique des végétaux:

Il est certifié que les végétaux, produits végétaux ou autres articles réglementés décrits ci-dessus ont été importés en(partie contractante de réexportation) en provenance de(partie contractante d'origine) et ont fait l'objet du Certificat phytosanitaire N° dont l'original(**) Ω la copie authentifiée Ω est annexé(e) au présent certificat; qu'ils sont emballés(**) Ω remballés Ω dans les emballages initiaux(**) Ω dans de nouveaux emballages Ω; que d'après le Certificat phytosanitaire original(**) Ω et une inspection supplémentaire Ω, ils sont jugés conformes aux exigences phytosanitaires en vigueur de la partie contractante importatrice, et qu'au cours de l'emménagement en(partie contractante de réexportation) l'envoi n'a pas été exposé au risque d'infestation ou d'infection.

II. Déclaration supplémentaire**III. Traitement de désinfestation et/ou de désinfection**

Date

Traitement

Produit chimique (matière active)

Durée et température

Concentration

Renseignements complémentaires

Lieu de délivrance

(Cachet de l'organisation)

Nom du fonctionnaire autorisé

Date

(Signature)

Le présent certificat n'entraîne aucune responsabilité financière pour(nom de l'Organisation de la protection des végétaux), ni pour aucun de ses agents ou représentants (*).

(**) Mettre une croix dans la case Ω appropriée.

(*) Clause facultative.

Model fytoosanitair re-exportcertificaat

No

Organisatie ter bescherming van planten van
(Verdragsluitende Partij van wederuitvoer)AAN: De organisatie(s) ter bescherming van planten van
(Verdragsluitende Partij(en) van invoer)**I. Omschrijving van de zending**

Naam en adres van de afzender:

Aangegeven naam en adres van de geadresseerde:

Aantal en omschrijving zendingen:

Merken van de zendingen:

Plaats van herkomst:

Aangegeven middel van vervoer:

Aangegeven plaats van binnenkomst:

Naam van de producten en aangegeven hoeveelheid:

Botanische naam van de planten:

Hiermede wordt verklaard dat de hierboven omschreven planten, plantaardige producten of andere gereguleerde artikelen ingevoerd zijn in(Verdragsluitende Partij van wederuitvoer) uit(Verdragsluitende Partij van herkomst), met het gezondheidscertificaat No. waarvan het(**) origineel Ω een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift Ω bij dit certificaat is gevoegd; dat zij zijn verpakt opnieuw zijn verpakt Ω in de oorspronkelijke verpakking Ω in een(**) nieuwe verpakking Ω; dat zij op grond van het originele gezondheidscertificaat Ω en aanvullend onderzoek worden Ω geacht te voldoen aan de geldende fytoosanitaire eisen van de invoerende Verdragsluitende Partij en dat tijdens de opslag in(Verdragsluitende Partij van wederuitvoer) de zending niet heeft blootgestaan aan het gevaar van een besmetting of infectie.

II. Aanvullende verklaring**III. Bestrijdings- en/of ontsmettingsbehandeling**

Datum

Behandeling

Chemisch product (actieve stof)

Duur en temperatuur

Concentratie

Aanvullende informatie

Plaats van afgifte

(Stempel van de Organisatie)

Naam van de bevoegde functionaris

Datum

(Handtekening)

Met betrekking tot dit certificaat zijn(naam van de organisatie ter bescherming van planten) of haar functionarissen of vertegenwoordigers niet financieel aansprakelijk (*).

(**) Aankruisen wat van toepassing is in Ω.

(*) Facultatieve bepaling.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la révision du texte de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29^e session de la Conférence de la FAO.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La révision du texte de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29^e session de la Conférence de la FAO, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29e zitting van de Conferentie van de FAO.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29e zitting van de Conferentie van de FAO, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

34.946/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 21 février 2003, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la révision du texte de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29^e session de la Conférence de la FAO», a donné le 17 juin 2003 l'avis suivant :

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

1. Dans le texte français de l'intitulé, on écrira «... assentiment au texte révisé ...» au lieu de «... assentiment à la révision du texte ...».

Art. 2

2. Il convient d'écrire dans le texte français «Le texte révisé ...» au lieu de «La révision du texte ...».

La chambre était composée de :

M. W. DEROOVER, premier président;

MM. D. ALBRECHT et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. H. COUSY et J. VELAERS, assesseurs de la section de législation;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme K. BAMS, référendaire.

Le greffier,

F. LIEVENS.

Le premier président,

W. DEROOVER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

34.946/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 21 februari 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29^e zitting van de Conferentie van de FAO», heeft op 17 juni 2003 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

1. In de Franse tekst van het opschrift schrijve men «... assentiment au texte révisé ...» in plaats van «... assentiment à la révision du texte ...».

Art. 2

2. In de Franse tekst schrijve men «Le texte révisé ...» in plaats van «La révision du texte ...».

De kamer was samengesteld uit :

De heer W. DEROOVER, eerste voorzitter;

De heren D. ALBRECHT en J. SMETS, staatsraden;

De heren H. COUSY en J. VELAERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw K. BAMS, referendaris.

De griffier,

F. LIEVENS.

De eerste voorzitter,

W. DEROOVER.